

ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА ПЕРЕВОДА

Лекции

В данном курсе выделяются и систематизируются фундаментальные категории общей теории перевода, т. е. наиболее обобщенные, информационно емкие понятия, с помощью которых можно осветить переводческие факты и ориентироваться в кардинальных теоретических проблемах перевода, без четкого представления которых едва ли возможно глубоко понимать и успешно решать текущие задачи практики перевода в сфере своей специальности.

Семинарские занятия

В центре внимания находятся те вопросы, которые дают представление об основных проблемах, возникающих при переводе текстов различной стилистической принадлежности и, в первую очередь, текстов общенаучной и профессиональной направленности, а также вооружают конкретными приемами преодоления трудностей при их переводе.

Лекционный курс (20 часов)

Тема 1: Содержание понятия "перевод". Категории качества перевода. Проблема переводимости и трансляционной ценности исходной информации.

Тема 2: Культурный компонент значения и типы соответствий между оригиналом текста и его переводом.

Тема 3: Перевод реалий в текстах экономического характера. Особенности перевода текста рекламы.

Тема 4: Прагматические отношения при переводе. Контекст и ситуация при переводе. Категория вариантности перевода.

Тема 5: Функциональные стили. Разновидности перевода в зависимости от жанра переводимого текста.

Тема 6: Семантические соответствия при переводе. Передача значений разного вида. Категория соотнесенности элементов оригинала и транслата. Лексикографические аспекты перевода.

Тема: 7 Безэквивалентная лексика. Перевод лакунарной лексики с учетом межкультурного фактора общения.

Тема 8: Фразеологические явления и перевод устойчивых сочетаний, цитат, аллюзий.

Тема 9: Грамматические, лексические и синтаксические трансформации при переводе. Основные случаи грамматических расхождений между английским и русским языками.

Тема 10: Неологизмы. Источники образования и особенности перевода.

Семинарские занятия (22-28 часов)

Занятия 1, 2 (4 часа)

1. Предмет и задачи курса. Методы переводческих исследований.
2. Содержание понятия «перевод». Виды перевода. Единицы перевода.
3. Соотношение понятий «эквивалентность», «адекватность», «переводимость». Буквальный перевод. Стадии языковой компетенции. Степени информационного запаса.
4. Модели перевода. Отличительные особенности каждой из них.
5. Языковые и внеязыковые аспекты перевода. Понятие «фоновых знаний». Учет прагматического фактора при переводе.
6. Специфика работы устного и письменного переводчика. Особенности и типы устного двустороннего перевода.
7. Культурный компонент в переводе. Перевод культур.

Контрольные задания по вопросам

0. Что такое «перевод» как вид человеческой деятельности?
0. Минимальная языковая единица перевода.
0. Что такое относительная эквивалентность? Уровни эквивалентности.
0. Буквальный перевод. Можно ли его считать эталоном/ инвариантом перевода?
0. Как называется наука о понимании и истолковании текстов?
0. Что такое "личностные смыслы" и прагматические значения?
0. Тезаурус знаний. Степень информационного запаса переводчика. Стадии языковой компетенции.
0. Какая существует иерархия уровней эквивалентности?
0. Каковы основные типы устного двустороннего перевода?
0. Каковы особенности перевода с листа? Особенности перевода интервью.
0. Культура языка и речи - важнейшая составляющая процесса перевода.
0. Особенности перевода официальной беседы (интервью, выступления на пресс-конференции) и деловой беседы (интервью) по экономической тематике.

Занятия 3, 4 (4 часа)

0. Передача референциального значения. Типы семантических соответствий при переводе.

- 0. Безэквивалентная лексика и ложные эквиваленты.
- 0. Сокращения и способы их передачи при переводе.
- 0. Интернациональная и псевдоинтернациональная лексика. "Ложные друзья переводчика".
- 0. Стилистическая характеристика слов. Разновидности перевода в зависимости от жанра переводимого текста.
- 0. Перевод некоторых стилистических приемов. Языковые игры и культурные адаптации при переводе.

Контрольные задания

- 0. Какие существуют типы смысловых отношений между словами? Что такое контекст и в чём состоит его роль при переводе?
- 0. Какие существуют типы семантических соответствий между лексическими единицами двух языков? Приведите примеры.
- 0. Способы передачи безэквивалентной лексики.
- 0. Способы передачи сокращений при переводе. Приведите примеры из текстов экономической прозы.
- 0. Что такое словарное соответствие? Что Вы знаете о структуре синонимических рядов?
- 0. На какие две группы подразделяются «ложные друзья» переводчика? Что нужно иметь в виду при работе с такими словами? Что такое «интернациональные слова»?

Занятия 5, 6 (4 часа)

- 0. Лексико-семантические и лексические трансформации при переводе. Приёмы, основанные на сужении значения: дифференциация и конкретизация значений.
- 0. Расширение значения - генерализация.
- 0. Транскрипция, транслитерация, калькирование.
- 0. Антонимический перевод, целостное преобразование, компенсация, добавление и опущение лексической единицы.
- 0. Передача имён собственных при переводе.
- 0. О передаче прецизионной информации.
- 0. Стилистическая характеристика слова. Регистр слова. Способы передачи образных средств.
- 0. Стилистические приемы перевода.

Контрольные задания

- 0. Почему трансформации различают как лексико-семантические и лексические? Почему антонимия часто условна? Для чего употребляется антонимический приём перевода? Объясните необходимость употребления целостного преобразования, компенсации, добавления и опущения?
- 0. Какие приемы необходимы при переводе имён собственных, названий компаний?
- 0. Какие стилистические приёмы перевода Вы знаете? От чего зависит выбор того или иного приёма?

Занятия 7, 8 (4 часа)

1. Понятие реалий и способы передачи реалий.
2. Фразеологические явления и перевод устойчивых сочетаний, цитат и аллюзий.
3. Перевод многозначных слов.
4. Неологизмы и способы передачи их значений при переводе.
5. Перевод десемантизированной лексики.

Контрольные задания

1. Что такое «реалии» и как они связаны с понятием «фоновой информации»?
2. Каковы способы передачи реалий? Возможно ли исчезновение понятия реалий?
3. Каковы приёмы перевода фразеологизмов? Что понимается под образной или необразной фразеологией? Как переводятся такие фразеологические единицы и как связаны между собой компоненты фразеологических сочетаний?
4. Источники неологизмов и способы их образования. Приведите примеры неологизмов из текстов экономического характера.
5. Способы передачи неологизмов.

Занятия 9, 10 (4 часа)

1. Амбивалентность синтаксических конструкций.
2. Изменение структуры предложения при переводе. Лексико-грамматические соответствия.
3. Коммуникативное членение предложения.
4. Перевод эмфатических конструкций.
5. Членение и объединение высказываний при переводе.
6. Перевод сложно - подчиненных предложений.
7. Эллиптические конструкции.
8. Перевод препозитивных атрибутивных словосочетаний.
9. Перевод каузативных конструкций.
10. Конструкции и комплексы с инфинитивом.
11. Абсолютная номинативная конструкция с предлогом **with**.

Контрольные задания

1. Какие виды изменений структуры предложения при переводе являются наиболее распространенными?
2. Сравните порядок слов в английском и русском предложениях.
3. Как передаётся эмфаза английского предложения при переводе на русский язык?
4. Что такое инверсия и как она передаётся при переводе на русский язык?
5. В каких случаях при переводе применяются приёмы членения и объединения предложений? Какому языку в целом присущи более экономные способы выражения мысли, русскому или английскому?
6. Какой смысл вкладывается в понятие «коммуникативная структура высказывания»?
7. Что понимается под смысловым центром высказывания? Где проходит граница между темой и ремой? В чем различие между компонентами коммуникативной

структуры высказывания в русском и английском языках?

- 0. Что такое амбивалентность и какова ее роль при переводе?
- 0. В чем особенности перевода эмфатических конструкций на русский язык?
- 0. Приведите примеры эллиптических конструкций и проанализируйте варианты их перевода на русский язык.

Занятия 11, 12 (4 часа)

- 0. Грамматические трансформации при переводе.
- 0. Перевод страдательного залога.
- 0. Перевод модальных глаголов.
- 0. Особенности перевода слов it, one, that.
- 0. Перевод форм сослагательного наклонения.

Контрольные задания

- 0. Трудности перевода страдательного залога.
- 0. От каких глаголов образуются формы страдательного залога в английском языке?
- 0. Проблемы с глаголами.
- 0. Обстоятельства времени.
- 0. Отрицание "не", "ни", "нет".
- 0. Союзы, предлоги и частицы: маленькие коварные слова.
- 0. Какие Вы знаете способы перевода глаголов в пассивной форме?
- 8. Перечислите известные Вам модальные глаголы и их значения.
- 9. В чём состоит главная трудность перевода форм сослагательного наклонения?

Занятие 13, 14 (4 часа)

- 0. Неличные формы и особенности их перевода. Конструкции с неличными формами.
- 0. Инфинитив в различных функциях. Особенности перевода инфинитивных конструкций.
- 0. Причастие в различных функциях. Особенности перевода причастных конструкций.
- 0. Герундий в различных функциях. Особенности перевода герундиальных конструкций. Герундиальный комплекс.

Контрольные задания

- 0. Что такое неличные формы? Каким русским формам они соответствуют?
- 0. Функции инфинитива и его перевод на русский язык.
- 0. Каковы функции причастия и способы его перевода на русский язык?
- 0. Есть ли аналог герундию в русском языке? Какие компоненты составляют герундиальный оборот?

**Задания для контролируемой самостоятельной работы к курсу
«Теория и практика перевода»**

1.

1. Науки, с которыми соприкасается дисциплина «переводоведение».
2. Переведите предложения 1, 7, 14, 38, 51 на стр. 17, 18, 20 и 21 (Гуськова Т.И. и др. «Трудности перевода»).
3. Перевод текста экономического характера. Переводческий комментарий.

2.

1. Уточните, что понимается под словом «перевод».
2. Переведите предложения 1, 3, 5, 7, 9 на стр. 36 - 37. (Гуськова Т.И. и др. «Трудности перевода»).
3. Перевод текста экономического характера. Переводческий комментарий.

3.

1. Определите, в чём состоит различие работы устного и письменного переводчика.
2. Выполните зад.7 на стр. 35 - 36 из кн. Практикум по переводу.
3. Перевод текста экономического характера. Переводческий комментарий.

4.

1. Опишите наиболее продуктивные модели перевода.
2. Переведите предложения 55, 57, 7, 16 и 9 на стр. 46, 48, 49 и 52 (Гуськова Т.И. и др. «Трудности перевода»).
3. Перевод текста экономического характера. Переводческий комментарий.

5.

1. Определите цели, задачи и составляющие дисциплины «переводоведение».
1. Выполните задание 1 на стр. 197 - 198 из кн. Казаковой Т.Д. «Практические основы перевода».
2. Перевод текста экономического характера. Переводческий комментарий.

6

1. Объясните соотношение понятий «эквивалентность», «адекватность» и «переводимость».
2. Переведите предложения 10 -14 на стр.58 (Гуськова Т.И. и др. «Трудности перевода»).
3. Перевод текста экономического характера. Переводческий комментарий.

7

1. Определите, как проявляется характер языкового знака при переводе.

2. Переведите предложения 21 - 25 на стр.64 (Гуськова Т.И. и др. «Трудности перевода»).
3. Перевод текста экономического характера. Переводческий комментарий.

8

1. Изложите письменно, что Вы знаете о понятиях «фоновой информации», «коммуникативной интенции», «вертикального контекста».
2. Переведите предложения 21 -25 на стр. 69 (Гуськова Т.И. и др. «Трудности перевода»).
3. Перевод текста экономического характера. Переводческий комментарий.

9

1. Расскажите о единице перевода и критериях её выделения.
2. Переведите предложения 6 - 10 на стр. 72 (Гуськова Т.И. и др. «Трудности перевода»).
3. Перевод текста экономического характера. Переводческий комментарий.

10

1. Расскажите о соотношении «значения», «обозначения», «смысла» и о семантических преобразованиях при переводе.
2. Переведите предложения 49 - 53 на стр. 75-76 (Гуськова Т.И. и др. «Трудности перевода»).
3. Перевод текста экономического характера. Переводческий комментарий.

11

1. Изложите суть лексико-семантических и лексических трансформаций при переводе.
2. Переведите предложения 11 - 15 на стр. 78 (Гуськова Т.И. и др. «Трудности перевода»).
3. Перевод текста экономического характера. Переводческий комментарий.

12

1. Расскажите о безэквивалентной лексике и ложных эквивалентах.
1. Переведите предложения 15 - 19 на стр. 81-82 (Гуськова Т.И. и др. «Трудности перевода»),
3. Перевод текста экономического характера. Переводческий комментарий.

13

1. Расскажите о синонимии в языке и вариантности при переводе.
2. Переведите предложения 1 - 5 на стр.80 (Гуськова Т.И. и др. «Трудности перевода»).
3. Перевод текста экономического характера. Переводческий комментарий.

14

1. Область и причины использования транскрипции, транслитерации и калькирования при переводе.
2. Переведите и объясните словосочетания задания 4 на стр.93 из кн. «Практикум по переводу».
3. Перевод текста экономического характера. Переводческий комментарий.

15

1. Антонимический перевод, целостное преобразование, компенсация. Стилистические приёмы перевода.
2. Переведите предложения 1 - 5 на стр.105 из кн. «Практикум по переводу».
3. Перевод текста экономического характера. Переводческий комментарий.

16

1. Суть различия приёмов генерализации, конкретизации, смыслового развития при переводе.
2. Переведите предложения 1 - 5 на стр. 113 из кн. «Практикум по Переводу».
3. Перевод текста экономического характера. Переводческий комментарий.

17

1. Понятие «реалий» и способы передачи реалий при переводе.
2. Переведите предложения 104 - 108 на стр. 25 (Гуськова Т.И. и др. «Трудности перевода»).
3. Перевод текста экономического характера. Переводческий комментарий.

18

1. Расскажите о неологизмах, способах их образования и особенностях перевода «модных» слов.
2. Переведите предложения 72 - 76 на стр. 35 (Гуськова Т.И. и др. «Трудности перевода»).
3. Перевод текста экономического характера. Переводческий комментарий.

19

7. Расскажите о способах перевода фразеологизмов, устойчивых сочетаний, цитат, аллюзий.
8. Переведите предложения 1-5 на стр. 48 (Гуськова Т.И. и др. «Трудности перевода»),
3. Перевод текста экономического характера. Переводческий комментарий.

1. Расскажите о конструкциях с неличными формами и особенностях их употребления.
2. Переведите предложения 15 -19 на стр. 149 (Гуськова Т.И. и др. «Трудности перевода»).
3. Перевод текста экономического характера. Переводческий комментарий.

Рекомендуемая литература

Основная

- 1 Алексеева И.С. Профессиональный тренинг переводчика. // Учебное пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей. / Изд. «Союз». Санкт-Петербург, 2001.
- 2 Бархударов Л.С. Язык и перевод. // Вопросы общей и частной теории перевода. / Изд. «Международ. отношения». М.: 1975.
- 3 Бреус Е.В. Основы теории и практики перевода с русского языка на английский. / М.: 2002.
- 4 Виноградов В.С. Введение в переводоведение. // Общие и лексические вопросы. / Изд. ИОСО РАО. М.: 2001.
- 5 Виссон Линн. Синхронный перевод с русского на английский (перевод с английского). / "Р. Валент". М.: 2001.
- 6 Гуськова Т.И.,Зиборова Г.М. Трудности перевода общественно-политического текста с английского языка на русский. / М.: 2000.
- 7 Казакова Т.А. Практические основы перевода. English – Russian. Изд. «Союз». / Санкт-Петербург, 2001.
- 8 Караичева Т.В., Филимонова Г.Б., Дубинко С.А., Девкин А. П., Маковская С. Е., Позняк Г. В. // Практикум по переводу (английский-русский). / Изд. БГУ. Мн.: 2002.
- 9 Крупнов В. Н. Курс перевода: общественно-политическая лексика. / М.: 1979.
- 10 Комиссаров В. Н. Современное переводоведение. / М.: 2000.
- 11 Латышев Л.К.,Провоторов В.И. Структура и содержание подготовки переводчиков в языковом вузе. / НВИ-Тезаурус. М.: 2001.
- 12 Латышев Л.К., Семенов А. Л. Перевод: теория, практика и методика преподавания./ М.: 2003.
- 13 Левицкая Т. Р., Фитерман А. М. Проблемы перевода. На материале современного английского языка. / Изд. «Международ. отношения». М.: 1976.
- 14 Лилова А. Введение в общую теорию перевода. / Изд. «Высш. Школа». М.: 1985.
- 15 Любимов Н. М. Перевод- искусство./ -2-е изд., доп - М.: 1982.
- 16 Миньяр-Белоручев Р.К. Общая теория перевода и устный перевод. / М.: 1980
- 17 Миньяр-Белоручева А.П. Английский язык. // Учебник устного перевода. / М.; 2003.
- 18 Пумпянский А. Л. Введение в практику перевода научной и технической литературы на английский язык. / – 2- изд. доп. – М.: 1981.
- 19 Рецкер Я. И. Что же такое лексическая трансформация? // Тетради

- переводчика. / Вып. 17. – М.: 1980.
- 20 Семко С.А., Калмыков В.А., Дубинко С.А. // Проблемы общей теории перевода./ Изд. «Валгус». Таллинн, 1988.
 - 21 Сивергина О.В. Введение в теорию перевода. Английский язык. Часть 1. / М., Изд. Российского универс. дружбы народов. М.: 1995.
 - 22 Слепович В.С. Курс перевода. // Изд. НТООО «Тетра-системс». / Мн.: 2001.
 - 23 Федоров А. В. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы). / 5-е изд., СПбГУ. М.: 2002.
 - 24 Цвиллинг М. Я. Буквализм в переводе и его преодоление при помощи рекомбинации элементарных значений // Лингвометодические основы преподавания иностранных языков. – М.: 1979.
 - 25 Швейцер А. Д. Теория перевода статус, проблемы, аспекты. / М.:1988.
 - 26 Н. А. Читалина. Учись переводить. / М.: 1975.
 - 27 Чужакин А., Палажченко П. Мир перевода или вечный поиск взаимопонимания. / М.: 1997;
 - 28 Чужакин А. Мир перевода. М.: 1997; // Мир перевода. М.: 1999; // Мир перевода. / М.: 2002.

Дополнительная

1. Бархударов Л. С., Что нужно знать переводчику? Тетради переводчика. / Вып. 15. М.: 1978.
2. Бреус Е.В. Теория и практика перевода с английского языка на русский. / Часть 1, М.: 2001.
3. Заева Л.К., Семенкова Л.А. Some Problems of Theory of Translation. Учебно-метод. // Пособие по курсу «Теория и практика перевода». / Изд. Российского универс. дружбы народов. М.:1995.
4. Катфорд Дж. К. Лингвистическая теория перевода. Пер. с англ. // Вопросы теории перевода в зарубежной лингвистике. / Изд. «Междунар. отношения». М.: 1978.
5. Комиссаров В. Н. О разделах переводоведения. Тетради переводчика. Вып. 2. Изд. «Междунар. отношения». М.: 1974.
6. Комиссаров В.Н Лингвистика перевода. Изд. // «Междунар. отношения»/ М.: 1980.
1. Латышев Л. К. Эквивалентность перевода и способы ее достижения. // Изд. «Междунар. отношения». / М.: 1981.
2. Мешков Олег, Лэмберт Мартин. Практикум по переводу с русского языка на английский. / М.: 1997.

Словари, справочная и энциклопедическая литература

Основная

- Ахманова О. С. Словарь лингвистических терминов. / М.: 1966.
- Англо-русский синонимический словарь. // Под рук. А. И. Розенмана и Ю. Д. Апресяна. / Изд. "Русский язык". М.: 1988.
- Англо-русский словарь глагольных словосочетаний. // Под ред. Э. М. Медниковой. Изд. / "Русский язык". М.: 1990.
- Англо-русский словарь по экономике и финансам. // Под редакцией А. В. Аникина. /

СПб.: 1993.

- Англо-русский словарь по средствам массовой информации. // Е. И. Курьянов. Московская международная школа переводчиков. / М.: 1993.
- Англо-русский юридический словарь. // С. Н. Андрианов, А. С. Берсон, А. С. Никифоров. Изд. «Рея», М.: 1993.
- Англо-русский коммерческий словарь. // Изд-во ТЕА. М.: 1994.
- Англо-русский словарь сокращений. Деловая переписка. // Т. В. Денисенко. Мн.: 1995.
- Англо-русский лингвострановедческий словарь. Американа. // Под ред. Г. В. Чернова. Смоленск, 1996.
- Англа-беларуска-рускі слоўнік // Пад агул. рэд. Т. М. Сушы, А. К. Шчукі. 2-е выд., папраўл. і дапрац. Мн.: 2004.
- Ахманова О. С. Словарь лингвистических терминов. – М.: 1966.
- Большой англо-русский словарь (БАРС) // Под ред. И. Р. Гальперина. М.: 1972.
- Большой англо-русский русско-английский словарь по бизнесу. // А. П. Загорская, Н. П. Петроченко, под общ. редакцией Н. П. Петроченко. М.: 1993.
- Бражников В. Русско-английский карманный словарь переводчика-практика. М.: 2003.
- Брайен Локетт. Почему так? Знакомые английские слова в необычных выражениях. М.: 1998.
- Буйи М. Торговое право. Изд. «Международные отношения. М.: 1993.
- Дополнение к большому англо-русскому словарю. // Под ред. И. Р. Гальперина. М.: 1980.
- Кунин А. В. Англо-русский фразеологический словарь. М.: 1984.
- Кузнецов Б.В. Русско-английский словарь научно-технической лексики. М.: 1992.
- Мюллер В.К. Англо-русский словарь. М.: 1961.
- Новый Большой англо-русский словарь. В 3-х т. // Ю. Д. Апресян, Э. М. Медникова, А. В. Петрова и др. 6-е изд., стереотип. М.: 2001.
- Новый англо-русский банковский и экономический словарь. Федоров Б. Г. СПб.: 2000.
10. Палажченко П. Все познается в сравнении или Несистематический словарь. "Р. Валент", М.: 2000.
- Палажченко П. Мой несистематический словарь. Русско-английский-англо-русский. "Р. Валент", М.: 2002.
- Рум Р.У. Великобритания: лингвострановедческий словарь. // Под редакцией Г.Ф.Рогова. М.: 1978.
- Русско-английский юридический словарь. // Ш. И. Борисенко, В. В. Саенко. Киев, 1999.
- Русско-английский дипломатический словарь. // Под рук. К. В. Журавченко. - М.: 2001.
- Русско-английский словарь крылатых слов. // Уолш И.А., Берков В.П. М.: 2002.
- Рынок, коммерция, бизнес. Выпуск 1. // В. Г. Белов, ю. С. Казанцев, К. Ф. Блошенко. М.: 1991.
- Синицын С.С., Туревич В.Н. Англорусский толковый словарь туристских терминов. ЛЭМЭК, 1999.
- Таубе А.М. Русско-английский словарь. // Под редакцией Р.С.Даглиша. М.:1978.
- В.Н. Янушков, Т. П. Янушкова, А. А. Ченадо. / Русско-английский словарь делового человека. Мн.: 1994.

Collins Dictionary of Business. Christopher Pass, Bryan Lowes, Andrew Pendleton & Leslie Chadwick./ Harper Collins Publishers, 1991.
Collins Dictionary of Economics. Christopher Pass, Bryan Lowes. / Harper Collins Publishers, 1993.
Longman Dictionary of English Language and Culture. / Harlow, 2000.
Longman Dictionary of Contemporary English. / Harlow, 2001.
The Penguin Dictionary of Economics. Graham Bannock, R. E. Baxter and Evan Davis. / Penguin Books, 1992.
The Penguin International Dictionary of Finance. / Graham Bannock, William Manser. Penguin Books, 1990.

Дополнительная

Daniel Jones. English Pronouncing Dictionary. // Ed. Peter Roach and James Hartman. / Cambridge, 2002. Longman Dictionary of American English. N.Y., 1997.
Morton Bennson. The BBI Combinatory Dictionary of English. / Moscow, 1990.
P. H. Collin, M. Lowi, C. Weiland. Beginner's Dictionary of American English Usage./ Moscow, 1991.
Richard A. Spears. American Idioms Dictionary. / Moscow, 1991.
Richard A. Spears. NTC's Dictionary of American Slang. / Moscow, 1991.
Roget's International Thesaurus (9 ed. Ed. Robert L. Chapman). / Crowell Co., 1977.
Rosemary Courtney. Longman Dictionary of Phrasal Verbs. / Moscow, 1986.
The New American Roget's College Thesaurus. / New American Library, 1982.
Трофимова З.С. Словарь новых слов и значений в английском языке. / М.: 1993.
Webster's Third New International Dictionary of the English Language. / G & G. Merriam Co., 1976.

Содержание понятия «перевод»

Категория качества перевода. Проблема переводимости и трансляционной ценности исходной информации в переводе

“Перевод – вид речевой деятельности, удваивающий компоненты коммуникации, целью которого является передача сообщения в тех случаях, когда коды, которыми пользуются источник и получатель, не совпадают” (Р. К. Миньяр-Белоручев).

“Перевести – значит выразить верно и полно средствами одного языка то, что уже выражено ранее средствами другого языка... цель перевода – как можно ближе познакомить читателя (или слушателя), не знающего языка подлинника, с данным текстом (или содержанием устной речи)” (А. В. Федоров).

“Переводом называется процесс преобразования речевого произведения на одном языке в речевое произведение на другом языке при сохранении неизменного плана содержания, то есть значения” (Л. С. Бархударов)

Существует среди переводоведов мнение, что в самом «конгениальном» переводе неизбежны информационные неточности и сдвиги по объективным и субъективным причинам. Переводящий язык (ПЯ), как иная система по сравнению с исходным языком (ИЯ), объективно не в состоянии передать всего содержания оригинала, что ведет к определенным потерям исходной информации. Случаи неполной переводимости и непереводаемости обусловлены неодинаковой категоризацией действительности разными языками, что нередко не позволяет сохранить инвариантность смысла в переводе, существованием этнографических лакун – лексических единиц, обозначающих реалии носителей исходного языка и не имеющих соответствий в ПЯ. При этом вкусы коммуникантов можно связать с личностными смыслами и эффектом смысловых ножниц в случае их несовпадения. Анализируя проблему «тройного личностного смысла» применительно к переводу (личностного смысла автора оригинала, личностного смысла переводчика и личностного смысла адресата перевода), отметим, что расхождения между личностными смыслами участников переводной коммуникации можно значительно уменьшить за счет хорошей ориентации переводчика в ситуации действительности и невербальных семиотических системах, а также владения их тезаурусом, общим для автора оригинала и адресата перевода. Опираясь на положения теории отражения о невозможности исчерпывающего отражения одним объектом другого объекта, уместен вопрос: Если таков характер процесса познания вообще, можем ли мы рассчитывать, что познание иноязычного произведения может быть исчерпывающим? Безусловно, нет. Как и любой предмет, подлинник признается лишь приблизительно, а не полностью, и воспроизведение подлинника — это приблизительный его образ. Следовательно, перевод всегда будет бесконечным приближением мысли переводчика к предмету

отражения, то есть к подлиннику. По мнению М. М. Бахтина, полностью переводимы лишь изолированные языковые единицы, ибо существует «общая логика знаковых систем», «потенциальный единый язык языков», что же касается текстов, то они никогда не могут быть переведены до конца, так как нет потенциального единого текста текстов. Однако

Рассмотрим вопрос о переводимости в контексте информационной неполноты текста. В. В. Мартынов, например, полагает, что предложениям естественного языка присуща изначальная неэксплицированность смысла вследствие неполноты фразовой или эллиптической – презумпции и неполноты сверхфразовой – пресуппозиции. Существуют также положения о «неопределенных» выражениях и высказываниях или о «семантической неопределенности» языковых единиц в составе текста. Целесообразно разграничивать информационную неполноту и информационную неопределенность текста и несомого им сообщения. Случаи неопределенности сообщений отличны от случаев их неполноты, обусловленных расчетами коммуникантов на определенную предварительную информированность друг друга, как в случаях типа «Можно?», где из коммуникативных ситуаций получателю сообщения ясно, о чем просит его отправитель. Информационная неопределенность оригинала сама по себе никак не свидетельствует о непереводемости.

Существует мнение, что положение о переводимости не распространяется в полной мере на художественные тексты. Эта точка зрения также опирается на тезис о том, что в художественных текстах нет лишних, малоценных элементов, которому, впрочем, противостоит тезис о наличии в художественных текстах «упаковочных средств». Произведения художественной литературы сохраняют некоторые специфические национальные особенности и при переводе на другой язык. То же самое можно сказать и о переводах на другие языки нехудожественных текстов, например, газетно-публицистических. В то же время нет необходимости стремиться к максимальной лингвистической эквивалентности перевода, что хорошо показано в работах ряда авторов. Нет ничего парадоксального в отказе опытных переводчиков соблюдать норму лингвистической эквивалентности. Возьмем следующие русские высказывания и возможные варианты их перевода на английский язык:

1. Это произвело на меня огромное впечатление.- А) It made a great impression on me. В) I was greatly impressed by it.

2. Он бегло говорит по-французски - He speaks French fluently. В) He speaks fluent French.

3. Я Вам сочувствую.- А) I sympathize with you. В) You have my sympathy.

4. Он мечтает о карьере певца.-А) He dreams of a career as a singer. В) He dreams of a singing career.

Оба варианта приведенных высказываний не содержат каких-либо языковых ошибок, но первые варианты (А) должны считаться «лингвистически эквивалентнее» вторых вариантов (В). Однако это еще не означает, что они точнее и лучше вторых вариантов. Первые варианты не выходят или почти не выходят за рамки общей части ИЯ и ПЯ, в них нет

ничего специфичного для английского языка. Именно такие переводы характерны для начинающих переводчиков, а также для всех тех, кто считает, что чем перевод лингвистически ближе к оригиналу, тем он «точнее». Однако употребление в переводе только средств и способов выражения, не специфичных ни для ИЯ, ни для ПЯ, приводит к скрытой межъязыковой интерференции, полностью лишая текст перевода той естественности, идиоматичности, которая характерна для оригинальной речи на ПЯ. Перевод с чрезмерной концентрацией в нем скрытых буквализмов обычно воспринимается носителями ПЯ как неестественный несмотря на всю его языковую правильность. Отсутствие в трансляте специфичных только для ПЯ средств и способов выражения уже само по себе достаточно сигнализирует о невысоком качестве перевода. Перевод при этом может быть адекватным, но это будет не максимальная, а минимальная адекватность. Во избежание буквализма рекомендуется, например, опускать русские отглагольные существительные при переводе текстов с русского языка на английский, когда эти существительные имеют незначительный «семантический вес» и могут быть опущены даже в русских текстах без ущерба для содержания несомых ими сообщений. Нежелательный буквализм четко не отграничен от правомерных заимствований и калек, недоучитывается в должной мере опасность прямого буквализма («решительный протест - *decisive* или *resolute protest*” вместо правильного *strong* или *vigorous protest* и т. п.). Одним из серьезных недостатков при переводе с русского языка на английский является немотивированный выбор многословного дескриптивного варианта, копирующего лингвистические особенности переводимого выражения: «располагать что-либо в алфавитном порядке- *to arrange smth. in an alphabetic order*” вместо *to alphabetize smth.*

При переводе необходимо учитывать не только стилистические особенности оригинала, но и ориентироваться на некоторый текст-эталон на ПЯ - стандартный текст-образец, обладающий свойствами, присущими всему данному типу текстов. Без такой ориентации в трансляте неизбежно переносятся черты оригинала, чуждые текстам этого типа на ПЯ, что ведет к лексическому, синтаксическому и/или стилистическому буквализму, не могущему обеспечить полноценную коммуникацию между разноязычными коммуникантами. Если бы можно было «отсечь» от текста все его коммуникативно-незначимое «внутриязыковое содержание», то тогда сообщение было бы выделено в более или менее «чистом» виде. Поскольку это невозможно, надо следить за тем, чтобы непередаваемые в трансляте внутрилингвистические значения оригинала или появляющиеся в трансляте добавочные внутрилингвистические значения не приобретали непредвиденную значимость (стилистическую или какую-либо иную), акцентирующую на ней внимание адресатов перевода.

Переводы играют заметную роль во взаимодействии разных культур. Переводы служат не только источником заимствованных лексических единиц, но и стимулируют выявление и использование потенций родного языка переводчика. Заимствованные технические термины быстро ассимилируются языком перевода, но не лишены экзотичности и переводы

технических и научных текстов, уже хотя бы за счет передачи имен собственных, товарных знаков, названий фирм и т.п. Определенная лингвострановедческая подготовка требуется для понимания и правильного перевода научно-технических текстов. Именно подстрочные переводы помогают учащимся преодолевать непроницаемость иностранного языка и чужой цивилизации. Можно постепенно приучать носителей ПЯ к частичному видению мира в языковых образах носителей ИЯ. Так, под влиянием переводов с английского языка в русских текстах в качестве зооморфизмов стали употребляться слова «ястреб» (от hawk), «голубь» (от dove) и др. Такие заимствования являются семантическими. К числу семантических заимствований относится, например, выражение «крестный отец» (от god-father). Возможности таких заимствований не безграничны, для них в ПЯ должна быть подходящая семантическая почва. Некоторые культурные адаптации оригинала в области образной речи в переводе неизбежны, зачастую они и нерелевантны для ознакомления с культурой носителей ИЯ, которая не сводится к художественной культуре и тем более не сводится к образной речи.

Перевод научных и технических текстов, знакомящих носителей ПЯ с научными идеями и техникой носителей ИЯ, уже есть ознакомление носителей ПЯ с чужой культурой и обогащение их культуры.

Тема 2.

С. А. Дубинко

Культурный компонент значения и типы соответствий между оригиналом текста и его переводом

Стремясь свести к минимуму информационные потери при переводе, переводчик иногда убеждается, что эта задача невыполнима из-за слитности, синкретичности межъязыковых и межкультурных различий. «Процесс перевода пересекает не только границы языков, но и границы культур» (Швейцер) «Муки» переводчиков начинаются с поисков подходящих соответствий для лакунарной лексики, слов, имеющих культурное созначение, которого нет в переводящем языке, а также способов вербального описания паралингвистических знаков, которые различны в языках. Так, исландское слово *mistilteinn* и русское слово *омела* обозначают один и тот же объект – ‘род вечнозеленых кустарниковых растений’ (*‘Viscum albut’*). Однако у исландского слова имеется культурное созначение, которого нет у его русского соответствия. В мифе о смерти Бальдра в «Младшей Эдде» рассказывается, что светлый бог Бальдр был убит именно побегом омелы, который злой бог Локи вырвал, вложив в руку слепому богу Хеду, и направил в Бальдра. Растение омелы в Исландии не встречается, а поскольку данный отрывок из «Младшей Эдды» является обязательным чтением в исландской школе, то объем значения слова *mistilteinn* для исландца – это не столько *‘Viscum albut’*, сколько то, чем Локи убил Бальдра. Как ботанический феномен, английское слово *mistletoe* равнозначно исландскому слову *‘mistilteinn’* и

русскому слову 'омела', но омела в Англии является традиционным украшением дома на Рождество, а, следовательно, у английского слова 'mistletoe' есть культурное созначение, отсутствующее у его исландского и русского ботанических эквивалентов. Данные этнолингвистики и лингвострановедения представляют большой интерес для межкультурной коммуникации, а также теории и практики перевода. Переводчику недостаточно быть хорошим лингвистом. Он должен быть хорошим этнографом, хорошим специалистом в области межкультурной коммуникации, он не только должен знать все о языке, но и все о народе, говорящем на этом языке. И только тогда он станет мастером, магом и чародеем восьмого искусства. По мнению ряда авторов, трудности перевода обусловлены неодинаковой категоризацией действительности разными языками, что нередко не позволяет сохранить инвариантность смысла в переводе, существованием этнографических лакун, приданием диалектам исходного языка, которым нет соответствий в переводящем языке, стилистической значимости, различиями в стилистических нормах языков. Адекватный перевод возможен благодаря высокой лингвистической и определенной межкультурной компетенции переводчика. Он является также способом проникновения в другие культуры и способом взаимодействия культур между трансляционно контактирующими народами. Как отмечает В. Н. Ярцева, переводы служат не только источником заимствованных лексических единиц, но и стимулируют выявление и использование потенций родного языка переводчика. Межкультурная компетенция переводчика, выбор подходящего соответствия и переводческий комментарий помогают адресату преодолеть непроницаемость иностранного языка и чужой цивилизации. Присущее одному народу понимание прекрасного иногда сильно отличается от представлений о красоте, существующих у других народов. Эстетические идеалы у разных этносов могут значительно отличаться. Вряд ли можно логически объяснить, почему английский язык особо выделяет безжизненность дверного гвоздя ('as dead as a doornail') или хладнокровие огурца ('as cool as a cucumber'). Если в зооморфной характеристике образа любимой в переводе с бирманского приветливый взгляд как у белых слонят, а изгиб тонких бровей – пиявок черней, то в русском переводе необходима культурная адаптация для создания этого прекрасного образа: положительную зооморфную характеристику дадут, например, 'соболиные брови'. Культурная адаптация помогает постепенно приучать носителей переводящего языка к частичному видению мира в языковых образах носителей исходного языка. Культурные адаптации предоставляют интересный материал для исследования литераторам, историкам, этнографам. Ряд авторов отмечает, что по мере сближения национальных культур необходимость в самых малых элементах национальной адаптации постепенно отпадет. Это сближение идет по линии освоения инонациональных реалий, терминов, некоторых афоризмов, художественных моделей и жанров. В процессе этого сближения в русский язык пришло слово инициативы во множественном числе по аналогии с английским словом "initiatives",

семантические заимствования типа крестный отец ('god-father') в значении 'главарь' (мафии), 'покровитель', 'шеф'. Из русского языка в английский пришло слово бабушка в значении 'платок', 'косынка'. «Экспансия» английского языка как основного средства межкультурной коммуникации в современном мире осуществляется и на уровне грамматики. Так, в настоящее время наблюдается постепенное вытеснение конструкции у нас есть конструкцией 'мы имеем' ('we have'), использование инфинитивных конструкций, идущее вразрез с нормами русского языка, но типичное для английской грамматики: «Характерной особенностью речи англичан является говорить сдержанно». При всей негативности многих из этих процессов для нашей национальной идентичности, нельзя не отметить, что некоторые из них способствуют облегчению межкультурной коммуникации.

Как известно, в самом «конгениальном» переводе неизбежны информационные неточности и сдвиги по объективным и субъективным причинам. Личностные смыслы и вкусы коммуникантов можно связать с эффектом смысловых ножниц в случае их несовпадения. Расхождения между личностными смыслами участников переводной коммуникации можно значительно уменьшить за счет хорошей ориентации переводчика в ситуации действительности и невербальных семиотических системах, а также владения им тезаурусом, общим для автора оригинала и адресата перевода. Во избежание смысловых ножниц и тех ловушек, куда неизбежно ведут «ложные друзья», переводчику необходима достаточно высокая степень языковой компетенции, а также адекватный уровень информационного запаса (знание традиций, культуры, истории страны изучаемого языка). Можно говорить о появлении такого элемента коммуникативной компетенции как чувство адекватности/неадекватности перевода. Чем специфичнее и уникальнее то или иное явление на исходном языке, тем труднее решаются проблемы, которые видный американский переводчик Р. Лурье считал поиском «эквивалентов культур» (Lourie 1989, 38). Переводчик падает духом, когда видит такие слова, как коммуналка, общественная работа. Русское выражение общественная работа сильно отличается от американского social work, которое означает, главным образом, помощь неимущим, обычно оплачиваемую местными властями. Особой осмотрительности при переводе требует русское слово борьба. Сравним: anti-smoking efforts ('борьба с курением'), anti-tobacco crusader ('борец против курения'), а также слова drive, battle, work. В смысловом спектре английского слова struggle есть семантический компонент, которого нет в сочетании 'the struggle for life'. Struggle- это тяжелые, мучительные усилия. Например, the struggling farmers-это не 'борющиеся за свои права фермеры', а 'фермеры, попавшие в тяжелое (экономическое) положение'. Слово грамотный, грамотно, вошедшее в обиход в своем непрямом значении, неэквивалентно английскому 'literate'. Последнее ближе к русскому 'высокообразованный'. Русское же грамотный (в смысле грамотное решение, действовать грамотно) надо переводить в зависимости от контекста: 'intelligent, wise solution (decision)', 'to act

properly/appropriately'. Не следует также путать русские слова неграмотный ('illiterate') и безграмотный ('ignorant'). В переводческие ловушки иногда попадает и слово rational, которое соответствует русскому слову 'рациональный' ('rational discourse'), а вот русское рациональный становится «ложным другом». Поэтому рациональная технология – 'efficient technology', а рациональное решение – 'reasonable/appropriate solution'. В ряду особенностей русской культуры стоят учреждения и услуги, для которых нет прямых аналогов в английском языке (ЗАГС, дом отдыха и др.). (Виссон 2001, 49). Для устранения таких стилистических различий в восприятии русских реалий переводчику приходится семантически переосмысливать каждое понятие, которое неэквивалентно английскому. В противном случае «ложные друзья» превращаются в ловушки, которые расставляет буквальный перевод. Вот еще некоторые из таких «друзей»: актуальный ('topical', 'pressing', 'relevant', 'important'), авантюра ('a letter of recommendation', 'character reference'), оперативный ('effective', 'quick', 'practical', 'current', 'timely'). Особую трудность в поисках межъязыковых соответствий представляют т. наз. языковые игры, которые также требуют от переводчика поиска нужной ассоциации в своей культуре. Некоторые авторы называют «языковыми играми» любые речевые акты, создаваемые по определенным правилам в определенных целях. Другие же используют этот термин в качестве общего названия самых различных стилистических приемов – тропов, каламбуров, шуток, аллитераций, рифмы и т.п. Вот пример, когда внутренняя форма создает переводческие проблемы за счет возникновения некоторого коммуникативно-релевантного категориального смысла: «Microcomputers are small, breadbox-size computers that are as powerful as computers that occupied entire rooms a few years ago». – «Небольшие, размером в буханку хлеба, микрокомпьютеры являются столь же мощными, как и компьютеры, для размещения которых не так давно требовались целые залы. Возможно, семантически более «прямым» соответствием является перевод 'размером с хлебницу', но хлебницы у нас имеют весьма разнообразные размеры и формы. Освоение чужой культуры посредством языка, как мы видим из приведенных примеров, может происходить разными путями. Важной при этом является такая функция перевода как согласование смыслов и языковых форм инокультурного текста с моральными и идеологическими ценностными доминантами данного общества. Стилистической норме русского языка чужды, например, нецензурные выражения, которыми могут изобиловать произведения даже прогрессивных авторов на Западе. При переводе на русский язык нецензурные выражения обычно смягчаются, что свидетельствует о несовпадении некоторых конвенциональностей в разных социумах. Для научно-технических, официально-деловых, общественно-политических и других «серьезных по содержанию» текстов на английском языке характерны коллоквиализмы и жаргонизмы, что не характерно для русских текстов аналогичных жанров, в связи с чем рекомендуется прибегать к стилистической нейтрализации при переводе английской сниженной лексики в текстах указанного типа. Но если не

заимствуется сам стиль или жанр исходного языка, то жанрово-стилистическая норма переводящего языка в целом должна соблюдаться, особенно в тех случаях, когда ее несоблюдение может вызвать эффект, прямо противоположный ожидаемому. Не вызывает трудностей, например, перевод сочетания социалистическое соревнование – 'socialist emulation'. Но одно дело – заимствования в прямых значениях и другое дело – заимствования, большей частью связанные с областью образной речи, например, сочетания, построенные на переносном употреблении военной лексики: битва за урожай (вместо 'страда', 'уборочная кампания'), «животноводческий фронт» (вместо 'животноводство'). Не следует спешить с буквальным переводом таких единиц на языки тех народов, для которых подобная символика непривычна и может вызвать неожиданные для нас ассоциации.

Таким образом, адекватный перевод предполагает учет лингвистических, стилистических, прагматических, конвенциональных норм исходного и переводящего языков, знания различий между культурами. Можно сказать, что межкультурная компетенция является одной из главных составляющих адекватного перевода. Перевод как общение в устной или письменной форме выступает как социальное поведение, подпадающее под действие «социальных норм». Любой перевод имеет дело с этническими стереотипами поведения (в ситуации последовательного устного перевода на слух это проявляется еще в более наглядной форме). Переводчик сталкивается с тем, что называют «социальными нормами», «типами поведения», «социальными статусами», «социальными ролями» коммуникантов, «этикетами», «ритуалами», «национально – культурной спецификой речевого поведения», «этническими стереотипами поведения», «национальными характерами», т. е. социо - и этносоциокультурными феноменами. Поэтому в качестве посредника между культурами переводчик играет исключительно важную роль.

Тема 3

С. А. Дубинко

Перевод реалий в текстах экономического характера. Особенности перевода текста рекламы

Практически для каждого региона или конгломерата стран существуют так называемые «торговые обычаи», определяющие условия поставки грузов.

Переводчик международного торгового договора должен знать различия в описании веса, признанные либо международными торговыми организациями, либо традиционными для большинства поставщиков.

Всего два столетия назад в Европе насчитывалось около сотни футов различной длины и двадцать разных по весу фунтов. Известно также, что английский бушель (bushel) отличается по емкости от американского, что в английской кварте (quart) 1, 136 л., а в американской – 0, 946 л, пинта

(pint) тоже имеет небольшие различия (сведения, небезразличные, например, для автомобилистов, употребляющих зарубежный антифриз и вынужденных учитывать эти цифры при его разбавлении).

При подписании договоров в банковской или финансовой сферах, в которых фигурирует евро, зачастую указывается, деньги какой из стран Евросоюза будут использоваться, ведь инфляционные процессы в каждой стране различны и, соответственно, «рисковость» German euro and Spanish euro будет различной.

До сих пор в Соединенном Королевстве существуют два вида фунтов: English pound (pound sterling) and Scotch pound – английский фунт (стерлингов) и шотландский фунт. Первый выпускается Национальным банком Великобритании, а второй – рядом частных банков Шотландии.

Вот пример из предложенного Европейским экономическим сообществом соглашения о торговле текстильными изделиями, своеобразной универсальной оферты для стран, желающих заключить подобное соглашение:

Pending a mutually satisfactory solution, Belarus undertakes, from the date of notification of the request for **consultations**, to suspend or limit at the level indicated by the Community exports of the category of products in question to the Community or to the region or regions of the Community market specified by the Community.

The Community shall authorize the importation of products of the said category shipped from Belarus before the date on which the request for **consultations** was submitted.

В данном случае слово “consultations” было переведено дословно «консультации». Дело в том, что в договорах Евросоюза любые переговоры, консультации, встречи, дискуссии и обсуждения, которые проходят в рамках как заключения любых договоров и соглашений, так и при рассмотрении возникающих проблем называют “consultations”. Проблема в переводе возникает тогда, когда подобные соглашения сталкиваются, к примеру, с республиками бывшего СССР, где термин «консультация» применяется к переговорам в том случае, проблема по исполнению договора или соглашения, и переговоры проводят стороны непосредственно перед передачей дела в суд. Консультация запрашивается потенциальным ответчиком и проводится истцом после искового заявления истца (declaration). А во время подготовки к подписанию соглашения проводятся “переговоры”. В США этот момент не вызывает нареканий, так как там есть понятие preliminary talks, pourparlers – переговоры, предварительное обсуждение. Это переговоры, во время которых обсуждается только возможность подписания договора или соглашения, обеими сторонами оцениваются потенциальные выгоды. Direct discussions, direct negotiations – прямые переговоры, непосредственные переговоры, которые ведутся при подписании контракта или соглашения, а также при возникновении споров, когда еще не идет речь о судебном разбирательстве.

Условия торговой политики Европейского союза и США в отношении импорта текстильных изделий имеют значительные различия,

обусловленные возможностью контроля за импортом данной продукции и характером протекционистской политики данных стран. Эти различия отражены в переводе следующего соглашения, где союзы "against" и "but" переводятся по-разному: «в соответствии...но...» и «в соответствии...тем не менее...».

“Where the community authorities ascertain that imports of textile products have been set off **against** a quantitative limit established under this Agreement, **but** that the products have subsequently been re-exported outside the Community, the authorities shall inform the Belarusian authorities within four weeks of the quantities involved and authorize imports of identical quantitative limit established under this Agreement for the current or the following year, as appropriate”.

Из данного примера видно, что возможная ошибка при переводе повлечет за собой серьезное фактическое сокращение квот на торговлю текстилем для государства-экспортера, что в итоге приведет к весомым экономическим потерям.

Тема 4

С. А. Дубинко

Прагматические отношения при переводе. Контекст и ситуация при переводе. Категория вариантности перевода.

Очень известный в Америке теоретик лингвистики Б. Уорф писал, что «носители разных языков по-разному воспринимают факты и явления, поскольку эти явления по-разному выражены и сформулированы на их языках».

Переводчик имеет дело не с отдельными языковыми единицами, а с конкретными речевыми произведениями и стремится не к эквивалентности тех или иных лексических или грамматических единиц, взятых в отрыве от контекста всего произведения, а к эквивалентности всего текста на ПЯ всему тексту на ИЯ, как едному целому.

Наука о понимании и истолковании текста зародилась давно и получила название «герменевтика». Герменевтика известна еще как «интерпретация текста». Смысл текста изменяется в зависимости от экстралингвистических условий коммуникации, от тезауруса коммуникантов, от их фоновых знаний. Смысловые истолкования и оценки смысла текста его интерпретаторами называются личностными смыслами или прагматическими значениями. Если фоновые знания людей, говорящих на ИЯ оказываются различными, очень многое, понятное и очевидное для носителей исходного языка, оказывается недоступным для носителей ПЯ, и наоборот.

Задача переводчика в значительной мере заключается как раз в том, чтобы решить, какие смыслы исходного текста наиболее важны, а какими придется пожертвовать, а также ориентировать свой перевод на реципиента в том смысле, чтобы при восприятии текста перевода у реципиента не создавались бы смыслы, противоречащие смыслам исходного текста

или очевидным интенциям автора исходного текста (особенно при устной коммуникации). Если воспользоваться фразой Ж. Деррида, перевод является «привилегированным прочтением»

С одной стороны, это чисто практическое увлекательное занятие, где приходится решать трудные и интересные задачи, почему русский словарный вариант английского термина *political correctness* может не устроить нас при переводе, почему, казалось бы, полностью соответствующие друг другу слова (например, русское *друг* и английское *friend*) отнюдь не обозначают одно и то же в двух культурах. С другой стороны, на таких занятиях затрагиваются серьезные теоретические и культурологические проблемы. Так, при обсуждении перевода *to go mainstream* имеет смысл затронуть проблему «ложной уникальности» американцев, поговорить о том, почему и как ощущение собственной уникальности сочетается с конформизмом, а перевод *commune members* помимо обсуждения пары *communal/коммунальный* дает возможность для интересного культурологического экскурса. Следует подчеркнуть, что все проблемы приходится решить на практике (и порой это стоит больших трудов и мучений!), а не просто услышать о наличии культурных различий: необходимо определить, где можно узнать, кто такой *Jerry Rubin*, а главное - задуматься, нужно ли сообщать русскому читателю данного текста о новом типе ресторанов, или без этого имени в русском варианте текста можно обойтись. Таким образом, в ходе практической работы, думая о смысле текста для читателя перевода, необходимо принимать решения о том, что «работает» в переводе, а что нет. Анализируя, почему смыслы разные, приходится осознавать аспекты смыслов, которые определяются различиями в языках и культурах.

Такое слово, как «коллектив», тоже нуждается в пояснении. Когда говорят: «коллектив нашей школы», речь идет, в зависимости от контекста, о *a class or a sports team*, «коллектив нашего института» - это *the staff*, а «коллектив нашего завода» - *the employees*. Иначе говоря, слово «коллектив» настолько многозначно, что может означать *group, personnel, staff, colleagues, co-workers* или *associates*.

Из приведенных здесь примеров становится совершенно ясно, чем и как различаются между собой «словесные родственники» при встрече на русско-английской границе и насколько трудным является поиск их эквивалентов.

Необходимо иметь в виду, что не все виды переводимых материалов в одинаковой степени требуют учета прагматического фактора.

- Научная литература в одинаковой степени ориентирована на носителей как ПЯ, так и ИЯ. Степень понимания ее одинакова у людей, говорящих на разных языках, так как она рассчитана на специалистов, сведущих в данной области.

- Материалы местной прессы и некоторые другие тексты, рассчитанные на «внутреннего потребителя», хотя их содержание не всегда легко доступно для понимания иностранного читателя. Они переводятся на другие языки крайне редко, и проблемы учета прагматического фактора при их переводе, как правило, не возникают.

- Художественная литература представляет собой для переводчика особые трудности в прагматическом плане в силу образности, идиоматичности, окрашенности.

- Материалы внешнеполитической пропаганды и рекламы товаров, идущих на экспорт. При их переводе учет прагматического фактора играет решающую роль.

- Наиболее важен учет прагматического аспекта при передаче тех разделов лексики, которые относятся к числу безэквивалентных: имен собственных, географических названий, названий разного рода культурно-бытовых реалий.

Выбор того или иного соответствия при переводе во многом определяется контекстом – узким (в пределах предложения), широким (вне данного предложения), синтаксическим и лексическим.

Для получения требуемой информации иногда необходим выход за пределы языкового контекста и обращение к экстралингвистической ситуации, т. е. ситуации внеязыкового окружения.

Под экстралингвистической ситуацией имеется понимается:

- та обстановка, в которой совершается коммуникация;
- предмет сообщения, обстановка, описываемая в тексте;
- участники коммуникации (говорящий/слушающий, пишущий/читающий).

Тема 5

С. А. Дубинко

Функциональные стили. Разновидности перевода в зависимости от жанра переводимого текста.

Стилистические приемы разных языков в основе одни и те же, однако их функционирование различно. Одни и те же приемы имеют разную степень употребительности, выполняют разные функции и имеют разный удельный вес в стилистической системе каждого языка, чем и объясняется необходимость трансформаций.

Стилистическая характеристика слова. Представляется правомерным выделить два основных типа речи: обиходно-разговорную и книжно-письменную. В пределах последней различают следующие основные жанры: 1. художественная литература; 2. официально-научный жанр; 3. публицистический жанр. Внутри художественной литературы выделяют художественную прозу, драматургию и поэзию. Внутри официально-научного жанра – официально-деловые тексты, документально-юридические, научно-технические. Внутри публицистики выделяют общественно-политическую литературу, газетно-журнальную публицистику, ораторскую речь.

В словарном составе можно выделить следующие виды стилистической характеристики слов: нейтральную (у слов, употребляемых во всех типах и жанрах речи), обиходно-разговорную, книжную, поэтическую, терминологическую.

Выделяют 5 основных регистров слова: фамильярный, непринужденный, нейтральный, формальный, возвышенный.

Рассмотрим некоторые примеры терминологической лексики из сферы экономики и финансов.

МЕЖДУНАРОДНЫЕ РАСЧЕТЫ И КРЕДИТЫ

банк

государственный банк

инвестиционный

клиринговый банк

коммерческий банк

международный банк

национальный банк

первоклассный банк

резервный банк

центральный банк

эмиссионный банк

банк-акцептант

банк импортера

банк-корреспондент

банк третьей страны

банк финансирования развития

банк экспортера

банк, основанный в..... году

назначить банк

пользоваться услугами банка,

вести дела с банком

поручать банку, давать поручение
банку

банкрот

валюта

векселедатель

векселедержатель

вексель

INTERNATIONAL PAYMENTS AND CREDITS

bank

state bank, national bank

investment bank

clearing bank

commercial bank, trading bank,

business bank

international bank

national bank

first-class bank

reserve bank

central bank

bank of issue, bank of circulation

acceptable bank

importer's bank

correspondent bank

third country bank

development financing bank

exporter's bank

the bank established in...., the bank

founded in....., the bank set up in....

nominate a bank

bank with a bank

instruct a bank

bankrupt

currency, exchange

drawer (of a bill)

drawee

bill, bill of exchange, draft,

promissory note

Даже формальная английская проза обычно написана менее высокопарным стилем, чем русские тексты:

«Он увидел страну в тисках блокады. Он узнал о голоде и тяготах, выпавших на долю людей».

Translator:

He saw the country in the clutches of the blockade. He learned of the famine and hardships that had befallen the people.

Editor: He saw the country being strangled by the blockade, the famine

and hardships the people were suffering.

Сокращение и конденсация текста не должны радикально менять стиль высказывания:

“Russian proposals to **eliminate nuclear weapons** (вместо to get rid of, to scrap)”.

Русские идиоматические выражения и разговорные сочетания можно по-разному передать по-английски:

«Оружие, которое находится в одном ряду с такими жестокими способами ведения войны, как применение бактериологического оружия»: A weapon which is similar to/is tantamount to/ can be compared to/ goes along the same lines as / is on a par with...

Иногда эквиваленты выражений в обоих языках совпадают:

«Это играет на руку тем, кто выступает с претензиями на право объявить правительства «законными» или «незаконными».

This plays into the hands of those who arrogate themselves / claim the right to declare governments “legitimate” or “illegal”.

Многие русские эквиваленты, которые содержат слово «рука» или «нога», не имеют в английском языке точных эквивалентов, и тогда требуется нейтральный перевод:

«Развитие позитивных процессов было подорвано с легкой руки НАТО».

The development of positive processes was thwarted / undermined with some assistance from / with a bit of help from NATO.

«Предпринимается откровенная попытка поставить все с ног на голову».

There is an open policy of / An open attempt is being made to turn everything upside down / topsy-turvy / to upset everything.

Порой весьма разговорное выражение вкрадывается в стилистически нейтральное или даже формальное заявление:

Нравственно разложить, запутать, сбить, как у нас говорят, с панталыку можно лишь утаиванием правды, ложью».

Moral corruption, confusion, driving someone/people crazy/nuts/wild/bats can only be done by hushing up /covering up the truth / by lying/lies.

Иногда нужно слегка изменить английский эквивалент:

« Мир давно уже перешел ту черту, за которой гонка вооружений стала поистине безумной».

The world has long gone past/beyond the point/crossed the threshold beyond which the arms race has become genuinely insane.

«Международное сообщество не должно вводиться в заблуждение туманными оговорками о свободной торговле».

The international community should not be misled / deceived/confused by vague comments about free trade.

It's perfectly clear to everyone / it is no secret to anyone that the racists doomed by history, who both in their country and in the region are in the absolute minority, could not have perpetrated these evil deeds without relying on / without support from these quarters / sectors / circles.

The US administration periodically sends inflammatory messages to the Afgan counter-revolutionaries. The White House received its ringleaders with solemn ceremony / pomp rolled out the red carpet for its ringleaders. Last December the State Department organized a provocation / an inflammatory get-together at which, with / the participation of the top brass / top dogs of this collection of thugs / riffraff/ bandit-like riffraff / rabble who had dug into/ entrenched themselves on the territory of Pakistan, issues / questions were discussed of how to / ways to step up / increase / give more assistance to the mercenary bands.

Стилистические и контекстуальные синонимы в переводе

Достоверный	meaningful/reliable	concepts
Дружественный	friendly/constructive cordial/amicable	
relations		
Честный	honest/frank/straightforward candid/open	
exchange of views		
Прочный	durable/lasting/genuine/permanent/ assured/guaranteed	peace
Устойчивый		stable/enduring/sustainable
development		
Огромный	huge/enormous/vast/ significant/considerable	
progress, sums		
Значительный	significant/meaningful/ vital/crucial/important	issues,
problems		
Актуальный,		
Насущный	urgent/challenging/pressing	issues,
problems		
Грубый	crude/glaring/outrageous/ flagrant/massive	
violations		

В зависимости от контекста английскими словами **absolute, utter, hopeless, out and out, blatant, unrelieved, dyed in the wool, inveterate, hardened, hardcore, outright**

можно перевести следующие слова в русском языке:

абсолютный, исконный, непримиримый, стойкий, завзятый, истинный, заклятый, круглый, отпетый, страстный, закоренелый, матерый, отъявленный, твердолобый, заскорюзлый, махровый, подлинный, чистокровный, заядлый. настоящий, полный,

чистопробный, злостный, неисправимый, совершенный. явный, ярый

Ряды стилистических синонимов:

Countless/ myriad/numberless, infinite

Abide by/observe/comply with/obey/live up to

Gist/crux/linchpin/heart/core//nub/essence/point

Common/knowledge/open secret/hardly news/cat out of the bag –не новость

Тема 6

С. А. Дубинко

**Семантические соответствия при переводе. Категория
соотнесенности элементов оригинала и транслата**

Типы семантических соответствий между лексическими единицами двух языков можно свести к следующим:

Полное соответствие, частичное соответствие, отсутствие соответствия.

1. Homer, Moscow, logarithm, hydrogen, sodium, equator.

chamber, compartment, cell, camera, tube, chest, barrel, lining

2. blanket, quilt, dawn, sunset, dining room, canteen, refectory

3. red, orange, yellow, green, blue, purple, xanthic, cyanic

4. muffin, haggis, toffee, sundae, limericks, drugstore, drive-in

5. tribalism, brain-drain, public school, drive-in

6. backbencher, grand jury, brain-drain, landslide, bull, bear

7. drugstore

8. glimpse: to have a glimpse, to catch a glimpse of smth.

9. exposure: He died of exposure

10. One year alone increased the Californian Survival Co. profits four fold.

Случаи полного соответствия:

- имена собственные, географические названия. Входящие в словарный состав обоих языков;

- научные и технические термины;

- названия месяцев и дней недели, числительные.

Очень редко полное соответствие встречается у многозначных слов.

Частичное соответствие является наиболее распространенным случаем, при котором одному слову в ИЯ соответствует несколько семантических эквивалентов в ПЯ. Иногда круг значений в ИЯ оказывается шире, чем у соответствующего слова в ПЯ: character.

Более распространенный случай имеет место, когда оба слова в ИЯ и ПЯ имеют как совпадающие, так и расходящиеся значения (table).

Случаи частичной эквивалентности, обусловленные недифференцированностью значения слова (пример2).

Семантически недифференцированными могут быть как русские, так и английские слова.

Несколько иной случай имеет место тогда, когда два слова в разных языках хотя и совпадают по своему референциальному значению, но во дно из этих языков есть также и особое слово для обозначения

определенной разновидности данного понятия (table, desk, kidnap, abduct).

Любой язык в состоянии обозначить любое понятие- речь идет о разных способах такого обозначения. Один язык дает возможность не выражать различий между определенными понятиями, в то время как другой язык вынуждает пользующегося им обязательно выразить эти различия (cherry, blue).

Случаи полного отсутствия соответствий той или иной лексической единице одного языка в словарном составе другого языка:

- имена собственные;
- реалии;
- случайные лакуны.

Ю. Д. Апресян приводит примеры «очень английских» и «очень русских» слов, словарный перевод которых до конца весьма затруднен, например, перевод слова abandon (“непринужденность”, “развязность”, “несдержанность”, но где конец этой цепочке?). В составе словосочетаний и предложений для этого слова можно подыскать очень хорошие соответствия, переводящие его “до конца” в данном контексте: “to sing with abandon”- петь с чувством, He spoke with complete abandon- Его словно прорвало». Лексикографы почти не имеют возможности пользоваться приемом компенсации потерь стилистической информации, поскольку его можно широко применять лишь при переводе текстов. Таким образом, в одних случаях текст может облегчать перевод языковых единиц, в других случаях - затруднять его.

В языке и речи существуют, как известно, асемантические образования. Например, формально дифференцированные отдельные типы склонений и спряжений не выражают никаких дифференцированных значений в современных языках. Значения грамматической категории рода русских существительных, обозначающих неодушевленные объекты, не имеют каких-либо соответствий во внеязыковой действительности. Различного рода признаки (качества, свойства, процессы и т. п.) реально не существуют отдельно от своих материальных носителей, но носителями русского и других языков они могут мыслиться как предметы и обозначаться существительными (бег, ходьба, белизна и т. д.) или какими-либо другими частями речи, представляющими их существующими отдельно от своих материальных носителей: бежать, белый, белеть и т. д.) Языки активного строя более прямолинейно, последовательно и адекватно «моделируют» существующие в действительности различия, чем это делают языки номинативного и эргативного строя. Конвенциональность, следовательно, присуща не только материи, но и части семантики языковых знаков. Во многом конвенциональны и правила их комбинаторики. Действительность, например, прямо не диктует нам, ставить ли прилагательное перед определяемыми существительными или после них. Английский и русский языки предпочитают употреблять прилагательные преимущественно в препозиции к определяемым существительным (“атомная энергия”, “atomic energy”), а французский язык — преимущественно в постпозиции (“*énergie atomique*”). Ни внеязыковая действительность, ни сам язык не запрещает нам употреблять

рядом разные части речи с одинаковой корневой морфемой («усилить усилия», «указанное указание» и т. п.), но мы обычно избегаем подобных словосочетаний, руководствуясь конвенциональным представлением о хорошем стиле.

Если приемлем, например, перевод словосочетания *to intensify our struggle* как «усилить нашу борьбу», то перевод словосочетания *to intensify our efforts* как «усилить наши усилия» неприемлем стилистически и здесь необходима какая-либо замена («активизировать наши усилия», «повысить нашу активность» и т. п.). В других языках подобного рода запреты на сочетаемость могут отсутствовать. Опускание и смягчение ряда выражений при переводе свидетельствует не о непереводаемости, а о несовпадении некоторых конвенциональностей в разных социумах. Выражение «естественный язык», употребление которого регулируется целой армией преподавателей и педагогов, писателей и ученых, комитетами по стандартизации терминов, редакторами и т. д., не следует, поэтому понимать буквально. Невозможность достижения устным переводчиком максимальной адекватности по чисто техническим причинам (однократность рецепции оригинала и большая нагрузка на кратковременную память переводчика, невозможность использования словарей и справочников в процессе перевода, невозможность учета последующих частей текста при переводе его начальных частей, жесткие сроки выдачи транслита, невнятность речи оратора и другие шумы в каналах связи) также никак не свидетельствует о непереводаемости. Имея в виду преимущественно устный перевод, Р. К. Миньяр-Белоручев выделяет «кванты» непередаваемой и прибавочной ключевой (уникальной), дополнительной, уточняющей, повторной и нулевой информации различной коммуникативной ценности. В экстремальных условиях устного перевода важно обеспечить правильную передачу хотя бы такой ключевой информации, искажение которой Р. К. Миньяр-Белоручев считает более грубой ошибкой по сравнению с ее непередачей, а несоответствия в переводных текстах называет «зеркалом процесса перевода и связывает с ними все переводческие ошибки, предлагая оценивать качество перевода в зависимости от характера несоответствий с учетом видов перевода. Ясно, что появление несоответствий в некоторых особо трудных видах устного перевода не свидетельствует о непереводаемости.

Тема 7

С. А. Дубинко

Безэквивалентная лексика. Перевод лакунарной лексики с учетом межкультурного фактора общения

Безэквивалентная лексика (лакуна) - полное отсутствие соответствия той или иной лексической единице одного языка в словарном составе другого языка.

Безэквивалентная лексика не предполагает невозможности перевода.

Известны следующие способы передачи безэквивалентной лексики:

1. Переводческая транслитерация и транскрипция;
2. Калькирование;
3. Описательный перевод;
4. Приближенный перевод;
5. Трансформационный перевод.

Различая в каждой культуре общие и локальные компоненты на уровне синхронии и диахронии и учитывая необходимость трансляции внутрикультурных и межкультурных ценностей, следует считать правомерной дальнейшую разработку понятийного аппарата теории лакун, которая позволяет выявлять различия и совпадения, существующие в вербальном и невербальном опыте тех или иных лингвокультурных общностей. Есть основания полагать, что выявленные виды лакун позволяют эффективно описывать фрагменты ценностного опыта, нуждающиеся в адаптации при переносе их из одной лингвокультурной общности в другую.

Невозможность заполнения или компенсации лакун будут свидетельствовать о степени устойчивости или неустойчивости модели к инокультурным влияниям, о ее проницаемости для чужого культурного опыта и границах его ассимиляции.

Элиминирование лакун в тексте, адресованном межкультурному реципиенту, осуществляется двумя основными способами: заполнением и компенсацией.

Заполнение лакун представляет собой процесс раскрытия смысла некоторого понятия/слова, принадлежащего незнакомой реципиенту культуре. Заполнение (и языковое, и относящееся к сфере культуры в целом) может быть различной глубины: поверхностное или более глубокое, подробное, полное, что зависит от характера элиминируемой лакуны, от типа текста, в котором лакуна существует, а также от особенностей реципиента, которому адресован текст.

Одним из видов компенсации лакун в тексте, репрезентирующем фрагмент чужой культуры на языке реципиента, является указание на реалию, знакомую читателю и тем самым помогающую понять чужую реалию или ситуацию. Вариантом этого вида компенсации являются случаи обращения не к элементам своей культуры, а к широко известному носителям тех или иных культур факту, реалии, ситуации: «Пьеса Коуберна получила Пулитцеровскую премию, исполнители - премию “Тони”, что в американском театре так же почетно, как “Оскар” в кино. Опорным компенсационным моментом может служить литературная цитата, ссылка на хорошо знакомое реципиенту произведение отечественной литературы, помогающая точнее понять характер феномена чужой культуры и вызвать нужное к нему отношение. Компенсация лакун часто встречается в переводных текстах. Например, название американской пьесы “The Gin Game” было переведено на русский язык как “Игра в карты”. Лакуна была компенсирована путем замены конкретного названия игры общим понятием “карточная игра”. Название пьесы “Тихий сотрудник” было переведено на английский язык как “Quiet Editor”. В английском варианте названия указывается, кем конкретно является

герой пьесы, так как для автора было неважно, где работает и кем конкретно является герой пьесы – автор сознательно не указывает в названии пьесы сферу деятельности героя, подчеркивая этим, что он мог бы быть сотрудником любого учреждения.

Проблема сохранения национально-культурной специфики оригинала и компенсации лакун при переводе приобретает особую важность в тех случаях, когда суть авторской стилистики заключается в “обыгрывании” специфических для данной культуры элементов. Цель такого игрового произведения заключается в том, чтобы вызвать у читателя – носителя одной с автором культуры – комплекс непосредственных и косвенных ассоциаций (вызвать эффект “узнавания”). В этом случае произведение полностью лакунизировано для инокультурного читателя, заполнение же лакун в таком тексте практически невозможно. В таких случаях переводчики прибегают к компенсации, заменяя специфические фрагменты текста на исходном языке такими фрагментами на языке перевода, которые создают аналогичный оригинальному эффект в воздействии на читателя. В этой связи представляет интерес сопоставление различных переводов книги Льюиса Кэрролла «Приключения Алисы в стране чудес», в которой общение автора с читателем строится на их общей «культурной памяти» как носителей английского языка и английской культуры. Это произведение, по мнению специалистов, является особенно трудным для перевода именно в силу своей ориентированности на носителей конкретной лингвокультурной общности.

Таким образом, анализ процесса заполнения и компенсации лакун позволяет судить о способах поведения культур в процессе контакта между ними, а также сравнивать эти культуры между собой, что в свою очередь дает возможность получить дополнительный материал для описания этнопсихолингвистического фрагмента картины мира, существующей в той или иной лингвокультурной общности. Метод установления лакун в текстах тех или иных культур способствует реализации двух целей. Во-первых, он позволяет устанавливать различия и совпадения, характерные для двух или нескольких контактирующих культур, а также судить о степени проницаемости и устойчивости некоторой культуры в отношении инокультурных влияний. Во-вторых, этот метод дает возможность наблюдать реально действующие механизмы адаптации элементов семиотического опыта при переносе их из одной лингвокультурной общности в другую в процессе межкультурного общения.

Фразеологические явления и перевод устойчивых сочетаний.

Фразеологические единицы, связанные с вышедшими из употребления предметами, устаревшими понятиями, когда-то существовавшими обычаями:

- To win one's spurs
- Baker's dozen

Фразеологические единицы, ранее принадлежавшие какой-либо профессиональной среде, а затем вышедшие за ее пределы и ставшие общеупотребительными:

- To open fire
- To sail under false colours

Фразеологические единицы, пришедшие из фольклора, мифологии, библии или произведений общеизвестных авторов:

- To bell the cat
- Augean stables
- To kill the fatted calf
- To bear the burden
- A fly in the ointment
- The promised land
- Out of the mouths of babes and sucklings
- What will Mrs. Grundy say?
- To wear one's heart upon one's sleeve

Фразеологические сращения:

- To sit above the salt
- To kick the bucket
- To send smb. to Coventry
- To show the white feather
- To be at someone's beck and call
- To rain cats and dogs
- To grin like a Cheshire cat
- To be all thumbs
- A skeleton in the cupboard
- At bay
- Peeping Tom
- Kilkenny cats

Фразеологические единства

- To pour oil on the flames
- To tear one's hair
- To live a cat and dog life
- To swim against the stream
- To catch at a straw
- To spill the beans
- To burn bridges
- To throw mud at smb.
- To paint the devil blacker than he is
- To paint the lily
- Out of the frying pan into the fire
- Broad shoulders
- To carry coals to Newcastle
- When pigs fly

Фразеологические сочетания:

- To keep one's distance
- To keep one's ears open
- To keep oneself to oneself
- To rack one's brains
- A bosom friend
- A pitched battle
- Adam's apple
- Sisyphean labour

Проблема перевода фразеологизмов.

Сходство фразеологизмов со свободным сочетанием:

- To come through with flying colours
- Dead – eye
- An underdog
- To let one's hair down
- To join the majority
- To turn the tables (on someone)
- To be in a brown study

Ассоциативное сходство фразеологизмов:

- To lead by the nose
- To stretch one's legs
- To throw dust in the eyes
- To put the devil by the tail

Стилистическая недифференцированность и многозначность фразеологизмов:

- To take the floor
- To have the hell of a time
- You never can tell
- To save one's skin

Основные способы перевода фразеологизмов

Метод фразеологического эквивалента

- To pull chestnuts out of the fire for smb.
- To play with fire
- To read between the lines
- The heel of Achilles
- The sword of Damocles
- The game is not worth the candle

Метод фразеологического аналога

- A bird in the hand is worth two in the bush
- To turn back the clock
- To move heaven and earth to get smth.
- To cry on smb.'s shoulder
- To make hay while the sun shines
- To work one's fingers to the bone
- To catch smb. red-handed
- Jack of all trades
- Can the leopard change his spots?
- He will not see the Thames on fire

- To fight like Kilkenny cats
- When Queen Ann was alive
- Queen Ann is dead!
- To be from Missouri

Дословный перевод фразеологизмов (калькирование)

- To put the cart before the horse
- To keep a dog and bark oneself
- Rome was not built in a day
- The moon is not seen when the
- sun shines
- People who live in glass houses should not throw stones

Описательный перевод фразеологизмов:

To give a wide berth to

- To cross the floor (of the house)
- Red tape
- To dine with Duke Humphrey

Грамматические, лексические и синтаксические трансформации при переводе. Основные случаи расхождений между английским и русским языками

Преобразования, с помощью которых можно осуществить переход от единиц оригинала к единицам перевода в указанном смысле, называются **переводческими (межъязыковыми) трансформациями**. Поскольку переводческие трансформации осуществляются с языковыми единицами, имеющими как план содержания, так и план выражения, они носят формально-семантический характер, преобразуя как форму, так и значение исходных единиц. В рамках описания процесса перевода переводческие трансформации рассматриваются не в статическом плане как средство анализа отношений между единицами ИЯ и их словарными соответствиями, а в плане динамическом как способы перевода, которые может использовать переводчик при переводе различных оригиналов в тех случаях, когда словарное соответствие отсутствует или не может быть использовано по условиям контекста. В зависимости от характера единиц ИЯ, которые рассматриваются как исходные в операции преобразования, переводческие трансформации подразделяются на лексические и грамматические. Кроме того, существуют также комплексные лексико-грамматические трансформации, где преобразования либо затрагивают одновременно лексические и грамматические единицы оригинала, либо являются межуровневыми, т.е. осуществляют переход от лексических единиц к грамматическим и наоборот.

Основные типы лексических трансформаций, применяемых в процессе перевода с участием различных ИЯ и ПЯ, включают следующие переводческие приемы:

- переводческое транскрибирование и транслитерация;
- калькирование и лексико-семантические замены (конкретизация, генерализация, модуляция).

Основные типы грамматических трансформаций включают:

- синтаксическое уподобление (дословный перевод);
- членение предложения;
- объединение предложений;
- грамматические замены (формы слова, части речи или члена предложения).

Основные типы лексико-грамматических трансформаций включают:

- антонимический перевод;
- экспликация (описательный перевод);
- компенсация.

Транскрипция и транслитерация - это способы перевода лексической единицы оригинала путем воссоздания ее формы с помощью букв ПЯ. При транскрипции воспроизводится звуковая форма иноязычного слова, а при транслитерации его графическая форма (буквенный состав). Ведущим способом в современной переводческой практике является транскрипция с сохранением некоторых

элементов транслитерации. Поскольку фонетические и графические системы языков значительно отличаются друг от друга, передача формы слова ИЯ на языке перевода всегда несколько условна и приближительна: *absurdist* - *абсурдист* (автор произведения абсурда); *kleptocracy* - *клентократия* (воровская элита); *skateboarding* - *скейтбординг* (катание на роликовой доске). Для каждой пары языков разрабатываются правила передачи звукового состава слова ИЯ, указываются случаи сохранения элементов транслитерации и традиционные исключения из правил, принятых в настоящее время. В англо-русских переводах наиболее часто встречающиеся при транскрибировании элементы транслитерации заключаются, в основном, в транслитерации некоторых непроизносимых согласных и редуцированных гласных *Dorset* - *Дорсет*; *Campbell* - *Кэмпбелл*, передаче двойных согласных между гласными и в конце слов после гласных *boss* - *босс* и сохранении некоторых особенностей орфографии слова, позволяющих приблизить звучание слова в переводе к уже известным образцам *Hercules missile* - *ракета "Геркулес"*; *deescalation* - *деэскалация*; *Columbia* - *Колумбия*. Традиционные исключения касаются, главным образом, освященных обычаем переводов имен исторических личностей и некоторых географических названий *Charles I* - *Карл I*; *William III* - *Вильгельм III*; *Edinburgh* - *Эдинбург*).

Калькирование - это способ перевода лексической единицы оригинала путем замены ее составных частей - морфем или слов (в случае устойчивых словосочетаний) - их лексическими соответствиями в ПЯ. Сущность калькирования заключается в создании нового слова или устойчивого сочетания в ПЯ, копирующего структуру исходной лексической единицы. Именно так поступает переводчик, переводя *superpower* как *сверхдержава*; *mass culture* как *массовая культура*; *green revolution* как *зеленая революция*. В ряде случаев использование приема калькирования сопровождается изменением порядка следования калькируемых элементов: *land-based missile* - *ракета наземного базирования*; *Rapid Deployment Force* - *силы быстрого развертывания*. Нередко в процессе перевода транскрипция и калькирование используются одновременно: *transnational* - *транснациональный*; *petrodollar* - *нефтяной доллар*; *miniskirt* - *мини-юбка*.

Лексико-семантические замены - это способ перевода лексических единиц оригинала путем использования в переводе единиц ПЯ, значение которых не совпадает со значениями исходных единиц, но может быть выведено из них с помощью определенного типа логических преобразований. Основными видами подобных замен являются конкретизация, генерализация и модуляция (смысловое развитие) значения исходной единицы.

Конкретизацией называется замена слова или словосочетания ИЯ с более широким предметно-логическим значением словом и словосочетанием ПЯ с более узким значением. В результате применения этой трансформации создаваемое соответствие и исходная лексическая единица оказываются в логических отношениях включения: единица ИЯ выражает родовое понятие, а единица ПЯ - входящее в нее видовое понятие:

Dinny waited in a corridor which smelled of disinfectant. - *Динни ждала в коридоре, пропахшем карболкой.*

He was at the ceremony. - *Он присутствовал на церемонии.*

В ряде случаев применение конкретизации связано с тем, что в ПЯ отсутствует слово со столь широким значением. Так, английское существительное *thing* имеет очень абстрактное значение ("an entity of any kind") и на русский язык всегда переводится путем конкретизации: *вещь, предмет, дело, факт, случай, существо* и т.д. Иногда родовое название на языке перевода не может быть использовано из-за расхождения коннотативных компонентов значения. Английское *meal* широко применяется в различных стилях речи, а русское *прием пищи* не употребительно за пределами специальной лексики. Поэтому, как правило, при переводе *meal* заменяется более конкретным *завтрак, обед, ужин* и др.:

At seven o'clock an excellent meal was served in the dining-room. - *В семь часов в столовой был подан отличный обед.*

Понятно, что выбор более конкретного наименования всецело определяется контекстом и в других условиях в семь часов (вечера) мог быть подан и ужин.

Конкретизация часто применяется и тогда, когда в ПЯ есть слово со столь же широким значением и соответствующей коннотацией, поскольку такие слова могут обладать разной степенью употребительности в ИЯ и ПЯ. Выше уже отмечалась большая употребительность в английском языке слов с широким значением. При переводе таких слов конкретизация является весьма распространенным способом перевода. В романе Ч. Диккенса "Дэвид Копперфилд" следующим образом описывается поведение матери героя, испуганной внезапным появлением грозной мисс Бетси:

My mother had left her chair in her agitation, and gone behind it in the corner.

Английские глаголы с общим значением *to leave* и *to go* не могут быть переведены здесь с помощью соответствующих русских глаголов *покинуть* и *пойти*. Неприемлемость перевода *Матушка оставила свое кресло и пошла за него в угол* не вызывает сомнений, русский язык не описывает такую конкретную эмоциональную ситуацию подобным образом. Лучшим способом обеспечить эквивалентность русского перевода является конкретизация указанных глаголов:

Взволнованная матушка вскочила со своего кресла и забилась в угол позади него.

Аналогичным способом следует перевести и другое предложение из того же романа:

My old dear bedroom was changed, and I was to lie a long way off.

Приехав домой после долгого отсутствия, мальчик видит, что все в доме изменилось и стало ему чуждым. Использование прямых соответствий сделало бы перевод этого английского предложения малопонятным. Почему кто-то должен *лежать вдали от спальни*? Контекст показывает, что *лежать* означает здесь *спать*, а *вдали* указывает всего лишь другую часть дома. Именно так и должно быть сказано по-русски:

Моей милой старой спальни уже не было, и я должен был спать в другом конце дома.

Широко распространена конкретизация английских глаголов "говорения" *to say* и *to tell*, которые могут переводиться на русский язык не только как *говорить* или *сказать*, но и более конкретными *промолвить, повторить, заметить, утверждать, сообщать, просить, возразить, велеть* и т.п.:

"So what?" I said. - *Ну и что?* - *спросил я.*

He told me I should always obey my father. - Он посоветовал мне всегда слушаться моего отца.

The boss told me to come at once. - Хозяин велел мне прийти сейчас же.

Генерализацией называется замена единицы ИЯ, имеющей более узкое значение, единицей ПЯ с более широким значением, т.е. преобразование, обратное конкретизации. Создаваемое соответствие выражает родовое понятие, включающее исходное видовое:

He visits me practically every week-end. - Он ездит ко мне почти каждую неделю.

Использование слова с более общим значением избавляет переводчика от необходимости уточнять, субботу или воскресенье имеет в виду автор, говоря о "уик-энде".

Иногда конкретное наименование какого-либо предмета ничего не говорит Рецептору перевода или нерелевантно в условиях данного контекста:

Jane used to drive to market with her mother in their La Sane convertible. - Джейн ездила со своей матерью на рынок в их машине.

He showed us his old beat-up Navaho blanket. - Он нам показал свое потрепанное индейское одеяло.

Более общее обозначение может быть предпочтительным и по стилистическим причинам. В художественных произведениях на русском языке не принято с пунктуальной точностью указывать рост и вес персонажей, если это не связано со спортивными соображениями, и сочетание *a young man of 6 feet 2 inches* в английском оригинале будет заменено в русском переводе на *молодой человек высокого роста*.

Порой переводчик имеет возможность выбирать между более конкретным и более общим вариантом перевода и оказывает предпочтение последнему:

Then this girl gets killed, because she's always speeding. - А потом эта девушка гибнет, потому что она вечно нарушает правила. (Ср. более "технический" вариант: *она вечно превышает скорость*.)

"Who won the game?" I said. "It's only the half." - А кто выиграл? - спрашиваю. - Еще не кончилось. (Ср. "более спортивное": *Это же только первый тайм*.)

Методом генерализации могут создаваться и регулярные соответствия единицам ИЯ: *foot* - нога; *wrist watch* - наручные часы и т.д.

Модуляцией или **смысловым развитием** называется замена слова или словосочетания ИЯ единицей ПЯ, значение которой логически выводится из значения исходной единицы. Наиболее часто значения соотнесенных слов в оригинале и переводе оказываются при этом связанными причинно-следственными отношениями: *I don't blame them.* - Я их понимаю. (Причина заменена следствием: я их не виню потому, что я их понимаю). *He's dead now.* - Он умер. (Он умер, стало быть, он сейчас мертв.) *He always made you say everything twice.* - Он всегда переспрашивал. (Вы были вынуждены повторять сказанное, потому что он вас переспрашивал.) При использовании метода модуляции причинно-следственные отношения часто имеют более широкий характер, но логическая связь между двумя наименованиями всегда сохраняется:

Manson slung his bag up and climbed into the battered gig behind a tall, angular black horse. (A. Cronin) - Мэнсон поставил свой чемодан и влез в расхлябанную

двуколку, запряженную крупной костлявой черной лошастью.

Контекстуальная замена здесь явно необходима, особенно при переводе сочетания *behind a horse*, поскольку по-русски нельзя сказать: *Он сел в телегу позади лошади*. Перевод *slung his bag up* через *поставил свой чемодан*, *behind a horse* через *запряженную лошадью* и *angular* через *костлявая* осуществлен с помощью модуляции, хотя трудно точно определить, какова связь между соответствующими понятиями в оригинале и переводе.

В следующем примере эта связь более явная, но и здесь это скорее не "потому что", а "поскольку, постольку":

He would cheer up somehow, begin to laugh again and draw skeletons all over his slate, before his eyes were dry. - Он снова приободрялся, начинал смеяться и рисовал на своей грифельной доске разные фигурки, хотя глаза его еще были полны слез.

Синтаксическое уподобление (дословный перевод) - способ перевода, при котором синтаксическая структура оригинала преобразуется в аналогичную структуру ПЯ. Этот тип "нулевой" трансформации применяется в тех случаях, когда в ИЯ и ПЯ существуют параллельные синтаксические структуры. Синтаксическое уподобление может приводить к полному соответствию количества языковых единиц и порядка их расположения в оригинале и переводе:

I always remember his words. - Я всегда помню его слова.

Как правило, однако, применение синтаксического уподобления сопровождается некоторыми изменениями структурных компонентов. При переводе с английского языка на русский, например, могут опускаться артикли, глаголы-связки, иные служебные элементы, а также происходить изменения морфологических форм и некоторых лексических единиц:

One of the greatest events in the period following World War and the Russian Revolution, and closely connected with them both was the growth of the world Communist movement. - Одним из важнейших событий периода, последовавшего первой мировой войной и социалистической революцией России, событием, тесно связанным с войной и революцией был рост коммунистического движения во всем мире.

При переводе этого предложения опущены артикли, опущены или добавлены некоторые предлоги, изменены морфологические формы слов, использованы некоторые слова, не имеющие прямого соответствия в английском тексте. Переводчик повторил слово *событие*, добавил слово *социалистическая*, заменил словосочетание *с ними обеими* более благозвучным *с войной и революцией*. Все эти изменения не затрагивают основной структуры предложения, которая передается с помощью аналогичной русской структуры, сохраняя одинаковый набор членов предложения и последовательность их расположения в тексте. Синтаксическое уподобление широко используется в англо-русских переводах. Изменение структуры предложения при переводе объясняется, как правило, невозможностью обеспечить эквивалентность перевода путем дословного перевода.

Членение предложения - это способ перевода, при котором синтаксическая структура предложения в оригинале преобразуется в две или более предикативные структуры ПЯ. Трансформация членения приводит либо к преобразованию простого предложения ИЯ в сложное предложение ПЯ, либо к преобразованию

простого или сложного предложения ИЯ в два или более самостоятельных предложения в ПЯ:

The annual surveys of the Labour Government were not discussed with the workers at any stage, but only with the employers. - Ежегодные обзоры лейбористского правительства не обсуждались среди рабочих ни на каком этапе. Они обсуждались только с предпринимателями.

Both engine crews leaped to safety from a collision between a parcels tram and a freight train near Morris Cowley, Oxfordshire. - Вблизи станции Моррис Коули в графстве Оксфордшир произошло столкновение почтового и товарного поездов. Члены обеих поездных бригад остались невредимы, прыгнув на ходу с поезда.

В первом примере выделение последней части английского высказывания в отдельное предложение в переводе позволяет четко выразить имеющееся в оригинале противопоставление. Во втором примере трансформация членения дала возможность передать значение трудного для перевода английского сочетания *leaped to safety* и обеспечить более естественную для русского языка последовательность описания событий (сначала произошло столкновение, а потом удалось спастись членам бригады).

A claim for a substantial wage increase and improved conditions for about 70,000 municipal busmen in the provinces was yesterday referred to a joint wages committee of the unions and employers which will meet on January 12. - Около 70,000 водителей автобусов, находящихся в ведении провинциальных муниципалитетов, потребовали значительного увеличения заработной платы и улучшения условий труда. Вчера это требование было передано в совместную комиссию по вопросам заработной платы, в которой представлены как профсоюзы, так и работодатели. Комиссия будет рассматривать это требование на своем заседании 12-го января.

Нам уже известно, что для английских газетно-информационных сообщений характерно стремление вместить в рамки одного предложения как можно больше информации путем усложнения его структуры. Для стиля русской прессы более характерно стремление к относительной краткости предложений, содержащих информационные материалы.

Объединение предложений - это способ перевода, при котором синтаксическая структура в оригинале преобразуется путем соединения двух простых предложений в одно сложное. Эта трансформация - обратная по сравнению с предыдущей:

That was a long time ago. It seemed like fifty years ago. - Это было давно - казалось, что прошло лет пятьдесят.

The only thing that worried me was our front door. It creak like a bastard. - Одно меня беспокоило - наша парадная дверь скрипит как оголтелая.

Нередко применение трансформации объединения связано с перераспределением предикативных синтагм между соседними предложениями, т.е. происходит одновременное использование объединения и членения - одно предложение разбивается на две части, и одна из его частей объединяется с другим предложением:

But occasionally an indiscretion takes place, such as that of Mr. Woodrow Wyatt, Labour MP, when Financial Secretary to the War Office. He boasted of the prowess of British spies in obtaining information regarding armed forces of the USSR. - Однако по

временам допускается нескромность. Так, например, лейборист, член парламента Вудро Уайтт в бытность свою финансовым секретарем военного министерства хвастался ловкостью, проявленной английскими шпионами в деле получения сведений о вооруженных силах СССР.

Грамматические замены - это способ перевода, при котором грамматическая единица в оригинале преобразуется в единицу ПЯ с иным грамматическим значением. Замена может подвергаться грамматическая единица ИЯ любой уровня: словоформа, часть речи, член предложения, предложение определенного типа. Понятно, что при переводе всегда происходит замена форм ИЯ на формы ПЯ. Грамматическая замена как особый способ перевода подразумевает не просто употребление в переводе форм ИЯ, а отказ от использования форм ИЯ, аналогичных исходным, замену таких форм на иные, отличающиеся от них по выражаемому содержанию (грамматическому значению). Так, в английском и русском языке существуют формы единственного и множественного числа, и, как правило, соотнесенные существительные в оригинале и в переводе употреблены в том же самом числе, за исключением случаев, когда форме единственного числа в английском соответствует форма множественного числа в русском (*money* - деньги; *ink* - чернила и т.п.) или наоборот английскому множественному соответствует русское единственное (*struggles* - борьба; *outskirts* - окраина и т.п.). Но в определенных условиях замена формы числа в процессе перевода может применяться как средство создания окказионального соответствия:

We are searching for talent everywhere. - Мы повсюду ищем таланты.

The invaders resorted to violence and atrocity to crush the resistance of the native population. - Захватчики прибегли к насилию и зверствам, чтобы подавить сопротивление коренного населения.

They left the room with their heads held high. - Они вышли из комнаты с высоко поднятой головой.

Весьма распространенным видом грамматической замены в процессе перевода является замена части речи. Для англо-русских переводов наиболее характерны замены существительного глаголом и прилагательного существительным. В английском языке имена деятелей (обычно с суффиксом *-er*) широко употребляются не только для обозначения лиц определенной профессии (ср. русские имена *писатель, художник, певец, танцор* и др.), но и для характеристики действий "непрофессионалов". Значения таких существительных регулярно передаются в переводе с помощью русских глаголов:

He is a poor swimmer. - Он плохо плавает.

She is no good as a letter-writer. - Она не умеет писать письма.

I am a very rapid packer. - Я очень быстро укладываюсь.

Как видно из примеров, замена существительного глаголом часто сопровождается заменой прилагательного при этом существительном на русское наречие. Глаголом часто заменяются и отглагольные существительные другого типа:

It is our hope, that an agreement will be reached by Friday. - Мы надеемся, что к пятнице будет достигнуто соглашение.

Английские прилагательные, заменяемые русскими существительными,

наиболее часто образованы от географических названий:

Australian prosperity was followed by a slump. - За экономическим процветанием Австралии последовал кризис.

Ср. также *the British Government* - правительство Великобритании; *the American decision* - решение США; *the Congolese Embassy* - посольство Конго и пр. Нередко также подобная замена применяется в отношении английских прилагательных в сравнительной степени со значением увеличения или уменьшения объема, размера или степени:

The stoppage which is in support of higher pay and shorter working hours, began on Monday. - Забастовка в поддержку требований о повышении заработной платы и сокращении рабочего дня началась в понедельник.

Замена членов предложения приводит к перестройке его синтаксической структуры. Такого рода перестройка происходит и в ряде случаев при замене части речи. Например, в приведенных выше примерах замена существительного глаголом сопровождалась заменой определения обстоятельством. Более существенная перестройка синтаксической структуры связана с заменой главных членов предложения, особенно подлежащего. В англо-русских переводах использование подобных замен в значительной степени обусловлено тем, что в английском языке чаще, чем в русском, подлежащее выполняет иные функции, нежели обозначения субъекта действия, например,

объекта действия (подлежащее заменяется дополнением):

Visitors are requested to leave their coats in the cloak-room. - Посетителей просят оставлять верхнюю одежду в гардеробе.

обозначения времени (подлежащее заменяется обстоятельством времени):

The last week saw an intensification of diplomatic activity. - На прошлой неделе наблюдалась активизация дипломатической деятельности.

обозначения пространства (подлежащее заменяется обстоятельством места):

The little town of Clay Cross today witnessed a massive demonstration. - Сегодня в небольшом городке Клей-Кросс состоялась массовая демонстрация.

обозначения причины (подлежащее заменяется обстоятельством причины):

The crash killed 20 people. - В результате катастрофы погибло 20 человек.

Замена типа предложения приводит к синтаксической перестройке, сходной с преобразованиями при использовании трансформации членения или объединения. В процессе перевода сложное предложение может заменяться простым (*It was so dark that I could not see her.* - Я ее не мог видеть в такой темноте.); главное предложение может заменяться придаточным и наоборот (*While I was eating my eggs, these two nuns with suitcases came in.* - Я ел яичницу, когда вошли эти две монахини с чемоданами.); сложноподчиненное предложение может заменяться сложносочиненным и наоборот (*I didn't sleep too long, because I think it was only around ten o'clock when I woke up. I felt pretty hungry as soon as I had a cigarette.* - Спал я недолго, было часов десять, когда я проснулся. Выкурил сигарету и сразу почувствовал, как я проголодался.); сложное предложение с союзной связью может заменяться предложением с бессоюзным способом связи и наоборот (*It was as hot as hell and the windows were all steamy.* - Жара была адская, все окна запотели. *Had the decision been taken in time, this would never have happened.* - Если бы решение было

принято своевременно, это никогда бы не произошло.).

Антонимический перевод - это лексико-грамматическая трансформация, при которой замена утвердительной формы в оригинале на отрицательную форму в переводе или, наоборот, отрицательной на утвердительную сопровождается заменой лексической единицы ИЯ на единицу ПЯ с противоположным значением:

Nothing changed in my home town. - *Все осталось прежним в моем родном городе.*

В англо-русских переводах эта трансформация применяется особенно часто, когда в оригинале отрицательная форма употреблена со словом, имеющим отрицательный префикс:

She is not unworthy of your attention. - *Она вполне заслуживает вашего внимания.*

Сюда относится и употребление отрицательной формы с отрицательными союзами *until* и *unless*:

The United States did not enter the war until April 1917. - *Соединенные Штаты вступили в войну только в апреле 1917 г.*

Additional expenditures shall not be made unless authorized. - *Дополнительные расходы должны производиться лишь с особого разрешения.*

В рамках антонимического перевода единица ИЯ может заменяться не только прямо противоположной единицей ПЯ, но и другими словами и сочетаниями, выражающими противоположную мысль:

The railroad unions excluded negroes from their membership. - *Профсоюзы железнодорожников не принимали в свои ряды негров.*

Следует учитывать, что отрицание может выражаться и другими средствами, например, при помощи союза *without*:

He never came home without bringing something for the kids. - *Приходя домой, он всегда приносил что-нибудь детям.*

Применение антонимического перевода нередко сочетается с использованием иных трансформаций (лексических или грамматических):

Their house had no screen doors. - *Двери у них были сплошные.* (Замена отрицательной формы на утвердительную сопровождается модуляцией значения сочетания *screen doors*.)

The people are not slow in learning the truth. - *Люди быстро узнают правду.* (Антонимический перевод сопровождается заменой части речи - прилагательного на наречие.)

Экспликация или **описательный перевод** - это лексико-грамматическая трансформация, при которой лексическая единица ИЯ заменяется словосочетанием, эксплицирующим ее значение, т.е. дающим более или менее полное объяснение или определение этого значения на ПЯ. С помощью экспликации можно передать значение любого безэквивалентного слова в оригинале: *conservationist* - *сторонник охраны окружающей среды*; *whistle-stop speech* - *выступления кандидата в ходе предвыборной агитационной поездки*. Недостатком описательного перевода является его громоздкость и многословность. Поэтому наиболее успешно этот способ перевода применяется в тех случаях, где можно обойтись сравнительно кратким объяснением:

Car owners from the midway towns ran a shuttle service for parents visiting the children injured in the accident. - *Владельцы автомашин из городов, лежащих между*

этими двумя пунктами, непрерывно привозили и отвозили родителей, которые навещали своих детей, пострадавших во время крушения.

Компенсация - это способ перевода, при котором элементы смысла, утраченные при переводе единицы ИЯ в оригинале, передаются в тексте перевода каким-либо другим средством, причем необязательно в том же самом месте текста, что и в оригинале. Таким образом, восполняется ("компенсируется") утраченный смысл, и, в целом, содержание оригинала воспроизводится с большей полнотой. При этом нередко грамматические средства оригинала заменяются лексическими и наоборот.

Неправильное употребление формы местоимения третьего лица в оригинале играет важную коммуникативную роль и должно быть как-то отражено в переводе. Но попытка воспроизвести такую неправильность в русском языке явно невозможна. В то же время утраченный элемент смысла может быть успешно компенсирован.

Некоторые особенности английского просторечия нельзя передать на русский язык никакими иными средствами, кроме компенсации, например, добавление или опущение гласных или согласных звуков (*a-singing, a-going, hit* вместо *'it, 'appen* и пр.), отсутствие согласования между подлежащим и сказуемым (*I was, you was* и пр.) или какое-либо иное нарушение грамматических правил. Иногда такая компенсация достигается относительно простым способом. В пьесе Б. Шоу "Пигмалион" Элиза говорит: *I'm nothing to you - not so much as them slippers*. Хиггинс поправляет ее: *those slippers*. Разницу между *them* и *those* трудно воспроизвести в переводе. Но эту "утрату" легко компенсировать, обыграв неправильную форму родительного падежа *туфли*. В переводе Элиза скажет: *Я для вас ничто, хуже вот этих туфель*, а Хиггинс поправит ее: *туфель*. В других случаях для решения задачи придется использовать единицы ПЯ, не имеющие соответствий в оригинале:

You could tell he was very ashamed of his parents and all, because they said "he don't" and "she don't" and stuff like that. - Было видно, что он стесняется своих родителей, потому что они говорили "хочут" и "хочете" и все в таком роде.

Во всех случаях в языке перевода подыскивается какое-либо средство, передающее утраченный элемент содержания оригинала.

Тема 10

С. А. Дубинко

Неологизмы. Источники образования и особенности перевода

С появлением научных открытий, новых явлений в культурной и социальной сферах в язык постоянно проникают новые слова, значения, сочетания. Неологизмы - это новые слова или новые значения слов, недавно зафиксированные или еще не зарегистрированные в англо-русских словарях, но уже существующие в языке наряду с теми предметами и явлениями, которые они обозначают.

Обогащение языка - это не столько рождение новых слов, сколько появление новых значений, новых выражений и новых словосочетаний. Наиболее мощным «актуализатором» неологизмов является периодическая печать. Некоторые новообразования, однако, не выдерживают испытания времени в виду сиюминутности значения и употребления, что характерно для функционального стиля языка газеты. Поэтому «лакмусовой бумажкой», проверкой на устойчивость словарной единицы, является словарь. При переводе неологизмов необходимо обратиться к последнему изданию одного из одноязычных толковых или двуязычных словарей, попытаться определить их значение по контексту или из составляющих их структуру элементов. Для этого важно иметь представление об источниках неологизмов и способах их образования в языке.

1. Вокабулизация словосочетаний, т.е. тенденция к слиянию свободных словосочетаний в более тесное единство. Ее причиной является необходимость глубже раскрыть характерные особенности явления средствами метафорического или метонимического переноса значения. Так, выражение *clue stick* метафорически обозначает инструмент для лечения невежества и некомпетентности. Его значение легко определить, если соотнести его со значением словарного выражения *doesn't have a clue* или *clueless*. Несколько мрачное выражение *dead cat bounce* означает временное улучшение ситуации при резком падении цен на бирже. Выражение впервые появилось в 1986 году и зафиксировано в новом издании словаря Encarta World English Dictionary. Кстати, в этом словаре зафиксировано также выражение *tickety-boo* в значении *замечательно, превосходно*. Можно предположить, что употребляемое в прессе выражение *generation 9/11* относительно молодых американцев, посещавших школу или университет в момент трагедии 9 сентября 2001 года, / родившихся в период с 1978 по 1987/ окажется долговечным. Выражение *extreme tourism* стало популярным с легкой руки американского бизнесмена Дэнниса Тито, потратившего 20 миллионов долларов за острые ощущения, полученные во время пребывания на Международной космической станции в течение нескольких дней. Данное новообразование удачно дополнило появившееся ранее *terror tourism*/. Выражение *data spill* появилось по аналогии с *oil spill*/, хотя и отличается от него своей метафоричностью. Некоторые из подобных новообразований легко поддаются калькированию, другие же требуют описательного перевода: *shuttle diplomacy*-челночная дипломатия; *snake in the tunnel*-экономическое изменение валютного курса в рамках установленных лимитов. Выражение *one banana problem* появилось в литературе в 1997 году и переводится как *лёгкая, простая задача; проблема, которую можно легко решить*. Выражение *swarm logic* появилось в литературе совсем недавно и означает *процесс, способ обучения или приобретения жизненного опыта с помощью "толпы", плывя по течению - логика массы, толпы*

2. «Гибридизация» слов. Данный способ образования неологизмов заключается в соединении двух слов путем усечения начального или конечного слога каждого из компонентов : *cashomat/ cash + automation/-* автомат в банке для выдачи вкладчикам денег. Примерами такого способа образования неологизмов являются сочетания *bobo/ bourgeois bohemian/* - изобретение журналиста Дэвида Брукса, зарегистрированное в его книге " *Bobos in Paradise*", *sheeple/ sheep+ people/* ,

zipperhead/ zipper+ head-ограниченный человек/, *gerentocratic*/ gerent= manager + static в *bureaucratic*- характеризующий менеджеров, управляющих и директоров крупных компаний как правящий класс/, *thugocracy* /thugs + bureaucracy/.

3. Об «усеченных» словах. В современном английском языке довольно большое распространение получают «усеченные», краткие и укороченные слова/ т. н. «телескопические образования»/ типа уже известных *doc- doctor, exam- examination, infor- information, flu- influenza*. Многие из них отнюдь не прозрачны. Например, не сразу догадаешься, что *provo-* усечение от *provisional*, а *promo-* от *promotional*. Некоторые «усеченные» слова появляются в несколько стилистически сниженном оценочном значении, как, например *prog- progressive*/ передовая личность/ имеет пренебрежительный оттенок, нечто вроде прогрессист. Большинство усечений типично для живых норм английского языка и имеет явно выраженный разговорный характер: *lab* от *labour*, *recap* от *recapitulate*, *fab* от *fabulous*, *demo-demonstration*, *Fed, fed- Federal Reserve System* или *Federal Reserve Board*/ федеральное правительство, государственный чиновник, представитель одной из двух вышеназванных организаций/, *Feebie, FeeBie-* сотрудник федерального бюро расследования, *pro- professional, temp/ временный работник*/, *coop-кооперация, comp- computer, bid- заявка, требование, запрос, op- opportunity, to up- увеличивать, to ink- подписать, to axe-увольнять*. «Усечения» раскрывают закономерности движения и обогащения словарного состава за счет внутренних ресурсов лексической системы языка. Усеченные слова- это не столько «экономия средств», сколько более эмоционально окрашенные формы выражения уже известных понятий.

4. Атрибутивное употребление имен. Конверсия. В современном английском языке почти каждое слово может появиться в качестве определения, а некоторые - в качестве других частей речи, зачастую в сочетании с предлогом. Так, распространенное слово *grade* образует такие сочетания как *grade school*/ начальная школа/, *grade point average / GPA /* средний балл - учитывается при приеме в университет или колледж/. Интересно словосочетание *investment grade*, например, *investment grade bonds*-облигации высокого/ инвестиционного/ качества/ в отличие от *junk bonds*-бросовые облигации ненадежных эмитентов/. Интересны и фразеологизмы со словом *grade*. Например, если о сотруднике говорят *He doesn't quite make the grade*, то это ближе всего к русскому *Он не тянет*. Словосочетание *supply- side economy* переводится методом описания как *экономика предложения, экономика, ориентированная на предложение*, а *supply- sider-* как *сторонник экономики предложения*. Некоторые атрибутивные сочетания подверглись вокабулизации на основе метафорического или метонимического переноса значения: *sweetheart contract, ~ deal-* договор, сделка, заключенные в результате подкупа в ущерб своей компании, *swing voter-*независимый избиратель, голосует за определенного человека, а не за партию, а потому может совершенно повлиять на результаты выборов. В некоторых неологизмах существительное еще находится на пути получения статуса прилагательного, и такие новообразования еще не зафиксированы в словарях, хотя и часто употребляются в прессе: *salami attack-*серия мелких компьютерных преступлений, составляющих одно крупное, которые с трудом отслеживаются, *IP- thief-* человек, который посягает на интеллектуальную

собственность/ *intellectual property*/. В некоторых новообразованиях подобного рода активно участвуют имена собственные, названия известных компаний: *Madison Avenue*- / улица в Нью-Йорке, где сосредоточены основные рекламные агентства/ лживая, хорошо сработанная реклама, *Miranda warning* –выражение, которое появилось в связи с решением Верховного суда США по делу « Миранда против штата Аризона»/ Миранда- фамилия задержанного, которому полицейский не сообщил о его праве молчать/. Верховный суд постановил, что при задержании были нарушены права подозреваемого. С тех пор при аресте полицейский обязан разъяснить подозреваемому его права- *Miranda rights*. Примерами образования неологизмов с помощью конверсии могут служить сочетания *haves and have-nots*/ имущие и неимущие/ , *ins and outs*/ амер. поочередная смена у власти одной партии другой/, *hard-money*-относящийся к сторонникам ограничения поступления денежной массы в обращение; ~ *men*- антиинфляционисты, *don' t know*-колеблющийся избиратель, *spin-off*- побочный результат или продукт, передача активов или имущества своим акционерам, особенно в случае разорения другой компании, *don' t care*- безразличный, *takeover*-1. смена власти; 2. захват власти, государственный переворот; 3. слияние компаний; 4.отчуждение собственности в пользу государства, *cutoff*-граничный, критический, *teach-in*- продолжительный диспут- семинар.

5. Расширение значения. Одним из способов образования неологизмов является расширение значения слова за счет новых оттенков или даже новых значений слов, вытекающих из употребления его в различных контекстах. Слово *spin*, например, помимо первоначального основного значения *кручение, верчение* употребляется в новых, хотя и семантически связанных с ним значениях 1. *интерпретация, анализ*; 2. *реклама*; 3.*придание нужного смысла, искажение*/ последнее очень убедительно “сработало” в американском фильме “ *Wag the Dog*”/. Производные от этого слова *spin doctor, spinmeister*- советник, создатель общественного мнения; часто представитель по связи с прессой, который пытается интерпретировать слова и события в необходимом ключе. Слово *spoiler* приобрело значение “помеха”, “третий лишний”, третий кандидат на выборах, снижающий шансы кандидатов в одной из двух главных партий. Выражение *trickle- down*/ от *trickle*- струйка, и *trickle down*- капать, лить тонкой струйкой/ используется в сочетаниях *trickle- down theory, trickle- down economy, trickle- down economics* и связано с теорией, проповедующей, что в результате государственной помощи “большому бизнесу” часть доходов “просочится” к беднякам. В соответствии с этой теорией государственная стимуляция большого бизнеса, в конечном счете, более благотворна, чем социальные программы. Выражение *bread and butter*/ основной, перспективный, главный/ используется как существительное, так и определение по отношению к другому существительному: *bread and butter technique*/ обычный метод/. Слово *bottleneck* часто используется в значении *проблема, трудность*, а *breakthrough*- в следующих значениях: 1. *успех*; 2. / *резкое, радикальное, качественное*/ *изменение*; 3. *важный / крупный*/ *шаг в чем-либо; отправная точка*. Слово *burden* с течением времени также приобрело ряд новых оттенков в связи с возникновением новых ситуаций: 1. *трудность, затруднение*; 2. *задача*; 3. *необходимость*; 4. *объем/ вычислений, расчетов*/. Новообразование *second-source* используется как глагол в

значениях: 1. *быть вторым поставщиком чего-либо; изготавливать что-либо на правах второго поставщика;* 2. *изготавливать/выпускать/ что-либо совместно/при участии нескольких фирм/;* 3. *выпускать устройства, являющиеся аналогами соответствующих устройств,* а также прилагательное *second-source/d/* в соответствующих значениях, например, *second-source versions*. Заслуживает внимания выражение *hold the line* в новом контексте, где оно приобретает значение: *сдерживать наступление/ инфляции/; проводить правительственные антиинфляционные мероприятия,* а также выступает в роли прилагательного *антиинфляционный*. В новых ситуациях употребляется также выражение *itch to run-непреодолимое желание баллотироваться на пост президента/ или какой-либо другой/*. Слово *leverage* часто встречается в текстах на финансово-экономические темы и в политической публицистике. Соответственно, оно приобрело новые значения: 1. *средство политического шантажа;* 2. *использование заемных средств;* амер. фин. *использование кредита для биржевой игры*. В политической периодике это слово употребляется в общепонятном, но отсутствующем в словарях значении *рычаги/ возможности/ влияния* или просто *возможности*. Слово *horse-trading* в аналогичных контекстах означает *тяжелые и жестокие политические «торги», переговоры,* а *gnomes of Zurich- « гномы из Цюриха», международные банкиры*.

6. О производных словах. Значения производных слов чаще всего лишь незначительно отличаются от суммы значений тех компонентов, из которых они образованы, например, *token- tokenism*. Однако иногда производные слова довольно ощутимо отходят от значения их основы. Так, например, *parcelwise* со значением по частям, по кусочкам, */ bit by bit, by parts/* отошло от основного значения существительного *parcel* и от основного значения суффикса *-wise*. Примечательно, что, однажды возникнув, производное слово стимулирует основу повышать свою словообразовательную активность. Слово *line* дало много производных, среди которых *lineage, linear, lineal* и другие. Среди продуктивных словообразовательных средств можно выделить префиксы *re-/ reimposition/, de-/ debus/, dis-/ the disabled/, in-/ influx/, im-/ immingle/, en-/ enslave/, em-/ embitter/, be-/ benighted/, intro-/ introject/, inter-/ interpose/, intra-/ intramural/, macro-/ macrocosmology/, pseudo-/ pseudomania/, ultra-/ ultraluxurious/, dia-/ diaspora/, dyn-/ dynamistic/, hyper-/ hyperdimensional/, hypo-/hypochondria/, se-/ secession/, per-/ perambulate/, pre-/ preeminent/, super-/ superimpose/*. К продуктивным суффиксам относятся *-ee, / appellee/, - age/ storage/, - en/ heighten/, -ence/ opulence/, -ic/ acidic/, -y/ smarty/, -ize/ idolize/, - tude/ beautitude/, -dom/ newspaperdom/, - cian/ beautician/, -ist/ alarmist/, -ism/ jingoism/, - ile/ tactile/, -oid/ tabloid/, -syl/ syllogist/, -syn/ syncopation/, -fy/ beautify/, -ine/ saturnine/, -osis/ orthobiosis/, -ed/ disadvantaged/, -ing/ burgeoning/, -al/ reprisal/, -gate/ Koreagate / , -er/ sufferer/* и другие. Атрибутивное употребление выражения *do it yourself* привело к образованию существительного *do-it-yourselfer* в значениях 1. *умелец, мастер на все руки, человек, делающий дома все сам;* 2. *сторонник независимого экономического развития*. По аналогии образуется слово *do-goooder-добрячок, филантроп*. С помощью префикса *-dis* образованы слова *disinformation/ дезинформация/, disintermediation/ экон. жаргон., отлив денежных ресурсов из кредитно- финансовых институтов на неорганизованный рынок ссудного капитала*. Слово *disadvantaged* –эвфемизм, заменивший подобный ему “

underprivileged” / бедный, нищий/. Вошедшее в употребление слово *tribalism* от *tribe*, *tribal* означает 1. *трайбализм, стремление племен к обособлению, межплеменная рознь*; 2. *фанатическая приверженность. Diplomaism- погоня за дипломированными специалистами. Суффикс –gate, добавленный к какому-либо слову, придает ему резко отрицательный оттенок с намеком на возможный скандал. По образцу Watergate, например, Iran-gate/ scandal/. Сущительное deterrence переводится как устрашение или сдерживание/ ядерное сдерживание/. В неофициально- деловой речи, в публицистике, в экономической и технической литературе сегодня в изобилии присутствуют слова, образованные при помощи приставок –down и up: downbeat-пессимистический, унылый; downsize- избавляться от лишнего, “отсекать ненужное.” Corporate downsizing- одна из главных тенденций в экономической жизни Запада последнего времени- означает отказ от ненужных звеньев или непрофильных для данной корпорации структур, а нередко по существу- сокращение штатов.*

Downtime- простой по вине техники, часто компьютеров, а также время отдыха- значение, не отмеченное в словарях. Не менее продуктивно образование слов при помощи приставки –up: *upfront-* обычно описывает действия, совершаемые на начальном этапе какого-либо процесса / *upfront taxes, upfront incentives, upfront payment-* близкое по значению к *down payment; upgrading-* модернизация, реконструкция; *upstanding-* честный, прямой, порядочный; *upscale-* ближе всего по значению к русским словам *элитный, престижный*. К модным суффиксам относится суффикс –wise. При его помощи образуется множество слов- *policy-wise, talent-wise, credibility-wise,* которые переводятся при помощи словосочетаний *с точки зрения, в смысле, в аспекте.*

7. Модные слова. Новомодные “словечки”, фразы, выражения играют огромную роль в развитии языка, равно как и обозначаемые ими новые явления действительности. Чаще всего это слова и выражения из числа общеупотребительных / *relate to- I don't relate to it-мне это неинтересно, я этого не понимаю, я с этим не согласен; pipeline- in the pipeline- в работе, на подходе/;* терминологических / *subtext-подтекст; oxymoron- любое внутреннее противоречие, высказывание или явление/;* жаргонных / *no-brainer/*, иностранных / *déjà vu/*. Некоторые слова, однажды «просочившись» в прессе, стали «крылатыми» выражениями с легкой руки их авторов: *snopes-* амер. *беспринципный, неразборчивый в средствах политический деятель/бизнесмен/*. *Snopes-* один из героев У. Фолкнера. *Hat in the ring-* вызов брошен, объявление о намерении баллотироваться на выборах. Впервые это выражение употребил Ф.Д. Рузвельт./ Во времена колонизации североамериканского материка житель западных штатов, вызывая противника драться, бросал в круг свою широкополую шляпу/. Выражение *Generation D/ о новом поколении, выросшем в условиях компьютерного бума: digital devices and digital culture/* впервые появилось в *The Baltimore Sun* в 2000 году и с тех пор стало довольно часто употребляться как в устной речи, так и в прессе. Выражение *drink the Kool- Aid-* быть приверженным к какой-либо идее или философии - появилось в описании т. наз. “*Jonestone massacre*”, события 1978 года, участники которого во имя своего религиозного культа совершили акт самоубийства, выпив *Kool- Aid* с примесью цианистого калия. Выражение

conventional wisdom часто употребляется в последнее время и означает *общепринятое мнение*. К чрезвычайно популярным «словечкам» относятся также *empower/*, которое легко поддается переводу в контексте - *помочь, окрылить, вселить надежду/*, *empowerment/* предоставление возможностей, повышение роли, обретение своего места/. *To walk the talk*-неожиданно вошедшая в моду фраза, выражающая мысль о том, что слово не должно расходиться с делом. Вошедшее в моду в 90-е годы слово *reinvent* означает *перестроить, переосмыслить*: *to reinvent government-* переосмыслить роль государства; *to reinvent welfare—*перестроить систему социальной помощи. Выражение *to be in denial* пришло из психиатрии и означает *отторгать, не желать воспринимать неприятную, негативную информацию*: *Are we in denial?-* мы не хотим видеть очевидного? *Been there, done that-* модное выражение, означающее то же самое, что наше *на эти грабли уже наступали* встречалось в речи Мадлен Олбрайт/. Слово *fungible* до недавнего времени употреблялось, в основном, в финансово-экономических текстах: *money is fungible-*деньги легко перетекают из одной сферы в другую, они не могут быть «помечены». Сегодня можно встретить также выражение *a fungible commodity-*понятие растяжимое.

8. Аббревиатуры. Примерами неологизмов, образованных с помощью аббревиатуры, являются следующие: *D.I.Y.-do-it-yourself, I.O.U.* 1. долговая расписка, состоящая из фразы: Я вам должен/ *I owe you/*, суммы долга и подписи; 2. политический долг; *D. Notice/Defence Notice /-* меморандум/ цензурный меморандум, направляемый английским правительством средствами массовой информации и запрещающий в интересах национальной безопасности предавать гласности определенную информацию; *START-* *Strategic Arms Reduction Talks/* переговоры о сокращении стратегических вооружений /, *D-* *Defence/*; *L.D.C.-less developed countries*; *CEO-* *Chief Executive Officer/* первый руководитель, первое лицо компании;/ *COO-* *Chief Operating Officer-* руководитель текущей деятельности компании, «второе лицо»; *CFO-**Chief Financial Officer-* финансовый директор. Общеупотребительные аббревиатуры по темам: Страны/ содружества стран/: *CIS/ СНГ/*, *EU/ European Union/*, *CmW/ Commonwealth/*, *SW/ Швейцария/*, *Sw/ Швеция/*, *G/ Германия/*, *I/ Италия/* и др. Международные организации: *UN, UNSC/ Совет Безопасности ООН/*, *OSCE/ ОБСЕ/*, *WHO/ Всемирная организация здравоохранения/*, *IMF/ Международный валютный фонд/*, *WB/ Всемирный банк/*, *EBRD/ European Bank for Reconstruction and Development/*, *WTO/ Всемирная торговая организация/*. Города и административно- территориальные единицы: *MOW/ Москва/*, *NY New-York /*, *PAR/ Paris /*, *LON/ London /*, *CAL/ California/*. Исторические персоны и события: *FDR/ Рузвельт/*, *JFK/ Дж. Кеннеди/*, *MSG/ Горбачев/*, *WWI / Первая мировая война, / WWII, CW/ Cold war/*. Экономика, финансовые институты: *EFF/ Extended Fund Facility – расширенный кредит с более длительным сроком погашения/*, *NYSE-* *New York Stock Exchange*, *VAT/ value-added tax-* налог на добавленную стоимость, *НДС/*, *GNP/ gross national product-* валовой национальный продукт/, *GDP/ gross domestic product-* валовой внутренний продукт /, *IRS-* *Internal Revenue Service/* налоговая служба в США/, *Fed/ Federal Reserve Bank-* федеральный резервный банк/. Названия валют: *R-* ruble, *USD, DM, Y/ Yen /*, *FF/ French Franc/*, *J/ Pound/*, *SF/ Swiss Franc /*, *EMU/ European Monetary Union, E-*

евро /. Бизнес, наука.: JV/ joint venture/; FTZ/ Free Trade Zone-зона свободной торговли/, CAD/ computer aided design- автоматизированное проектирование/. Крупные фирмы: GM/ General Motors/, IBM, и др. Военное дело: POW/ prisoner- of-war- военнопленный/; MIA/missing in action- пропавший без вести/; HQ/ Headquarters- штаб-квартира/; MP/ Military Police-военная полиция/; GI/ Government Issue- рядовой солдат/. Медицина: HIV/ ВИЧ/, AIDS, TB, STD/ sexually transmitted disease/; MD/ Doctor of medicine/. Строительство: P/ project/; RE/ Real Estate-недвижимость/; U²- utilities. Примеры индивидуальных сокращений: I/V / investment, капиталовложение/; E/ employment/, I/R / interest rates/, L/C / labour costs/, /b-/ budget deficit; /b+/ budget surplus-профицит бюджета.

Способы перевода неологизмов. Перевод неологизмов предполагает, что они должны быть переосмыслены и выражены на другом языке прямо или путем объяснений. Если же в переводящем языке нет прямого эквивалента того или иного общественно-политического явления, это явление можно описать или передать его фонетическую или орфографическую форму. Основными способами перевода неологизмов, таким образом, являются: 1. транскрипция, 2. транслитерация. 3. калькирование, 4. описательный перевод. Транскрипция основана на фонетическом принципе, то есть на передаче русскими буквами звуков английского наименования. Этот способ исходит из подлинного звучания английского слова. Методом транскрипции передаются слова *establishment/ истэблишмент/*, *tribalism/ трайбализм/*, *superman*, *Blitzkrieg*. К этой категории относятся также многочисленные научные термины/ напр., *sceptron* –скептрон, устройство для опознавания речевых сигналов путем спектрального сравнения/, а также слова, заимствованные из других языков:, *a priori alma mater*, *curriculum vitae/ CV/*, *à la carte*, *carte blanche*, *summit*. Транслитерация основана на передаче графического образа, то есть на передаче букв. Транслитерация используется для передачи имен собственных/ *Elliot-Эллиот*, географических названий/ *Salt Lake City-Солт Лэйк Сити/*, особенностей общественной жизни и материального быт/ *zastolje*, *glasnostj*; *perestrojka*, *draniki*, *фiesta*, *резюме*, *брифинг*, *лобби*, *мюзли*, *тако*, *тортилья/* пирожки или лепешки, выпеченные из бездрожжевой кукурузной муки/, *холдинг*, *тендер* и др./Для передачи лексики, не имеющей соответствий в языке перевода, используется калькирование, то есть создание нового слова, словосочетания или сложного слова для обозначения соответствующего предмета на основе элементов и морфологических соотношений, уже реально существующих в языке. Например: *global village/ всемирная деревня/*, *trial baloon/ « пробный шар»*, *зондаж общественного мнения/*, *humanitarian intervention/ гуманитарная интервенция, т.е. вмешательство международных организаций во внутренние дела отдельных стран в случае серьезных нарушений прав человека или крайней нужды в гуманитарной помощи/*. Последний пример свидетельствует о том, что нет такого слова, которое не могло бы быть переведено на другой язык описательно. Выбор наиболее удачного переводческого решения обусловлен ситуацией. Возьмем следующую фразу из “ Computer Crime. Criminal Justice Resource Manual” , где приводятся названия некоторых методов совершенствования компьютерных преступлений: *The final subsection explains 12 technical methods used to perpetrate computer-related crime, including data- diddling/ несанкционированное изменение данных до или во время их*

ввода в компьютер/, *Trojan horses*/ тайное введение в чужую программу команд, позволяющих ей осуществлять незапланированные ее владельцем функции при сохранении способности выполнять и ее обычные, запланированные функции/, *salami techniques*/ кража с помощью компьютера небольших сумм денег или других ценностей с большого количества счетов посредством перевода ценностей на определенный счет без заметного уменьшения общей суммы воруемых ценностей/, *logic bombs*/ тайное встраивание в машинную программу набора команд, которые должны сработать при определенных условиях в определенное время для совершения различных преступных актов/, *piggybacking*/проникновение в машинный зал или получение незаконного доступа к компьютеру или терминалу с целью совершения преступных актов/, *data leakage*/ тайный вывод из компьютера нужных данных, замаскированных под обычные, не вызывающие сомнения данные/, *superzapping*/ несанкционированное использование обслуживающей программы «утилиты» в обход средств контроля над доступом к ней с целью модификации, уничтожения или выведывания данных/. Очевидно, что пользоваться описательным переводом неудобно и переводчику пришлось бы до минимума сократить перевод-объяснение, давая только часть описания. Разумнее всего эти термины передать с помощью транскрибирования/ с элементами транслитерирования/ и калькирования: « В последнем подразделе описываются 12 технических методов совершения компьютерных преступлений, в том числе метод диддлинга, метод троянского коня, метод салями, метод суперзеппинга, метод логических бомб, метод утечки данных и метод пиггибекинга. Заимствования « диддлинг», « суперзеппинг»и « пиггибекинг» впишутся в уже освоенную русским языком модель/ «брифинг», «прессинг», «крекинг» и т. п. /. Выражения « троянский конь» и «утечка данных», а также слово « салями» уже освоены русским языком , а выражение « логическая бомба» не противоречит нормам русского языка/ « нейтронная бомба» и т. п./ . В данном случае эти заимствования / с возможными сносками/ будут гораздо удобнее длинных описательных переводов, тем более что они вписываются в уже привычную словообразовательную модель.